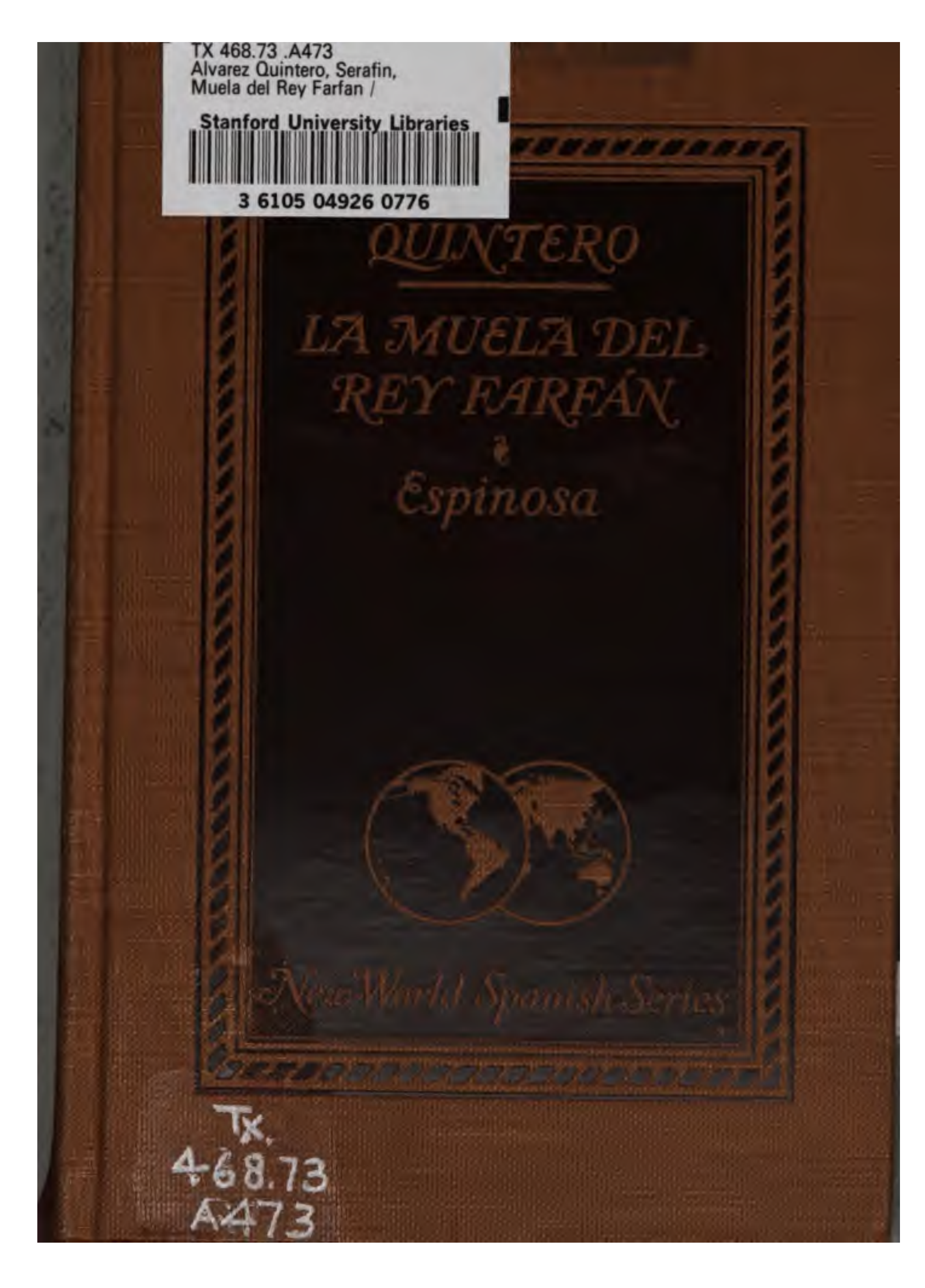

TX 468.73 .A473
Alvarez Quintero, Serafin,
Muela del Rey Farfan /
Stanford University Libraries
3 6105 04926 0776
QUINTERO
LA MUELA DEL
REY FARFÁN
Espinosa
New World Spanish Series
Tx.
468.73
A473

# LA MUELA DEL REY FARFÁN

*New-World Spanish Series*

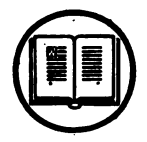
SERAFÍN Y JOAQUÍN ÁLVAREZ QUINTERO

# LA MUELA DEL REY FARFÁN

ZARZUELA INFANTIL, CÓMICO-FANTÁSTICA

With notes, exercises for conversation, and vocabulary by

Aurelio M. Espinosa, Ph.D.
Associate Professor of Spanish
Leland Stanford Junior University



*Yonkers-on-Hudson, New York*
WORLD BOOK COMPANY
1920



WORLD BOOK COMPANY
Established, 1905, by CASPAR W. HODGSON

YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK
2126 PRAIRIE AVENUE, CHICAGO



Publishers of New-World Spanish Series, which includes Hall's *All Spanish Method*, Hall's *Poco a poco*, Allen's *Fábulas y cuentos*, Phipps's *Páginas sudamericanas*, Uribe's *Por tierras mejicanas*, Benavente's *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, and *Los intereses creados*, Martínez Sierra's *Teatro de ensueño*, the Quinteros' *La muela del Rey Farfán*, Tamayo y Baus' *Más vale maña que fuerza*



NWSS : EMRF-2



TO MY DAUGHTERS
MARÍA MARGARITA AND
MARÍA JOSEFITA DE LAS MERCEDES

# PREFACE

THE present edition of *La muela del Rey Farfán* of the Quintero brothers is based on the Madrid edition of 1910, Sociedad de Autores Españoles, Núñez de Balboa, 12. A few accent marks have been added or suppressed in order to have the accentuation conform to modern rules and usage.

This edition of *La muela del Rey Farfán* has been prepared for use in the second year of high school or the second semester of college work. It presents very easy modern Spanish prose in conversational style, and gives abundant practise in the use of object pronouns, verbs, and a vast number of familiar phrases. A careful reading and interpretation of the language of this little play involves constant review of the fundamentals of Spanish grammar, and for this reason a series of *cuestionarios* in Spanish has been added which furnishes a complete review in Spanish of all the constructions and special idioms used in the Spanish text. The teacher will observe that the questions very frequently involve the change of direct to indirect discourse, change of pronouns, change of tense, etc., and full, complete, and exact answers to all the sentences of the *cuestionarios* will indicate an accurate knowledge of the language and idioms of the Spanish text, and will lead to a very marked progress in the student's ability to converse in simple Spanish. The ambitious teacher who uses the Spanish language in the classroom can easily supply additional cuestionarios

based directly or indirectly on the Spanish text. Repetition by the pupils of the story in Spanish by *cuadros*, either in dramatic form or individually in indirect discourse, is especially recommended. And finally the students may be asked to write the complete story in their own words.

While the editor does not hold that in the first stages of foreign language instruction translation into English is a mistake, he believes that its use should be reduced to a minimum. In the case of a simple playlet such as *La muela del Rey Farfán*, translation into English may not be necessary at all. The footnotes give English translations that afford an immediate understanding of the difficult Spanish idioms. In some of these cases an explanation in Spanish would be long and complex. When the students have once understood the meaning of the Spanish idiom, even if it be at the expense of an English translation, they can use it in Spanish without the need of translation.

The vocabulary will serve the same purpose as the notes. Here are included English translations of many phrases and idioms.

Acknowledgment is gratefully made to one of the editor's students, Miss Alice de Bernardi, who assisted in the compilation of the vocabulary.

A. M. E.

# CONTENTS

# INTRODUCTION

*La muela del Rey Farfán*, a *zarzuela infantil*, or juvenile musical comedy, is the work of two brothers who write in common, Serafín and Joaquín Álvarez Quintero, born in Utrera, province of Sevilla, Spain, in 1871 and 1873, respectively.

The Quintero brothers rank among the distinguished dramatists of contemporary Spain, and they have written serious dramatic compositions which compare well with the best productions of such world-famous writers as Pérez Galdós and Jacinto Benavente. Among the plays of the Quinteros which rise to a high level in the field of modern drama may be mentioned *Las de Caín* (1908), a play dealing with the miseries and privations of the would-be-rich; their first great dramatic triumph, *Malvaloca* (1912), a powerful three-act drama in which the old problem of the rehabilitation of woman is treated in a masterly manner; *Nena Teruel* (1913), a modern psychological drama of intense interest; and the more recent dramatic triumph *Así se escribe la historia* (1917).

The great reputation of the Quintero brothers in the dramatic history of modern Spain, however, does not rest on the above-mentioned plays, in spite of their high merit. Long after these plays are forgotten the Quinteros will be famous in literature for other kinds of dramatic production, their shorter compositions, the *sainetes*, *entremeses*, and *zarzuelas*. All these brief dramatic pieces may be classified as short comical farces or playlets, the *zarzuelas* being real musical comedies. The Quinteros rose to distinction in this *género chico* as early as 1897 with the well-known *sainetes*, *El ojito derecho* and *La reja*. The *sainetes* and *entremeses* of the Quinteros are a continuation of the old *pasos* and *farsas* of Juan del Encina and Lope de Rueda.

The Quinteros have known how to take advantage of their perfect knowledge of Andalusian life, and in their *sainetes*, *entremeses*, and *zarzuelas* depict in an intensely realistic manner the life, customs, and speech of the gay and happy inhabitants of southern Spain. In these compositions the Quinteros are true masters. In the literatures of modern Europe they do not even have competitors in this genre.

Among the best of the Quinteros' *sainetes* or *entremeses* may be mentioned the following: *El ojito derecho*, *La reja*, *El chiquillo*, *Mañana de sol*, *El flechazo*, *Los chorros de oro*, *Sábado sin sol*. Among the most popular and best of the shorter musical comedies or *zarzuelas* may be mentioned the following: *El peregrino*, *La muela del Rey Farfán*, *La patria chica*, *La reina mora*, *El mal de amores*, *Abanicos y panderetas*, *Las mil maravillas*, *La mala sombra*. Most of the above have been translated into various European languages, especially English, French, Italian, Portuguese, and German, and have been produced on the stage in the various countries where these languages are spoken.

# LA MUELA DEL REY FARFÁN

# PERSONAJES

LA PRINCESA SUSPIRITOS
LA CONDESA DE LOS AGRAVIOS
LA REINA
DOÑA GUIOMAR, *dama de la* REINA
ALELÍA, *mujer de Febea*
LA NIÑA DE COBRE
CORALINA
GARZA
CORZA
UNA DUEÑA
EL REY FARFÁN I EL DOLORIDO
TOMILLO, *jardinero*
EL CONDESTABLE
LISARDO, *filósofo*
JAZMÍN, *trovador*
PERO PÉREZ, *cortesano*
SAMUEL, *físico viejo*
BENJAMÍN, *físico joven*
PERALADA
EL CHANCILLER
EL CONFESOR
REVUELO, *bufón*
BARRABASINO, *enano*
PERANSÚREZ
PERAFÁN

*Damas de la Reina, mujeres de Febea, niños de Chilindrina, cortesanos, donceles, farautes, caballeros principales, pajes y soldados.*

La acción se desarrolla en la corte de Chilindrina, país rico y floreciente de la antigüedad, y en los años del reinado de Farfán I el Dolorido, que subió al trono a la muerte de Hernán III el Cojo.

# LA MUELA DEL REY FARFÁN

## CUADRO PRIMERO

FASTUOSA cámara en el regio alcázar de Chilindrina. Entrada al foro. Balcones a derecha e izquierda. Es de día. **Cuadro primero**

*Música*

PERO PÉREZ, diligente y solícito cortesano, sale por la derecha del foro, vacila entre los dos balcones, y por fin se encamina y se asoma al de la izquierda del actor, desde el cual le dirige la voz al pueblo.

PERO PÉREZ (*a voz en grito*).

¡Pueblo de Chilindrina!
¡Farfán el Dolorido,
apenas ha dormido,
por el dolor transido
de la muela cruel;
y como no hay remedio
que alivie su dolencia,
reniega de la ciencia
y pide a Dios clemencia!
¡Rogad a Dios por él!

2. **Es de día**: *It is day.* 19. **Rogad**: second person plural, imperative. In the formal language of the court the usual pronoun of address is the second person plural for both the singular and plural. See **os, sois, titubeáis**, etc. The King, however, is usually addressed by his noblemen in the second person singular.

EL PUEBLO (*dentro*).

¡Oh, Señor que estás en la altura!
¡Llegue a ti nuestro vivo afán,
y el dolor amortigua y cura
de la muela del Rey Farfán!

Pero Pérez repite lo mismo en el otro balcón, el pueblo igualmente, y cesa la música.
Sale el CONDESTABLE por la derecha del foro.

CONDESTABLE. Pero Pérez.

PERO PÉREZ. Condestable.

CONDESTABLE. El Rey os llama; el Rey os necesita.

Sale DOÑA GUIOMAR por la izquierda del foro.

DOÑA GUIOMAR. Pero Pérez.

PERO PÉREZ. Doña Guiomar.

DOÑA GUIOMAR. La Reina os llama; la Reina os necesita.

Pero Pérez titubea, como es natural, entre las dos órdenes recibidas, y no sabe adónde ir primero, si a la cámara de la Reina o a la del Rey. El Condestable lo saca de dudas.

CONDESTABLE. Sois un majadero, Pero Pérez. ¿Qué titubeáis? ¡Nobleza obliga! Id primero a ver a la Reina.

2. The deity is usually addressed in the second person singular.

3. **¡Llegue a ti nuestro vivo afán . . .!:** *May our fervent desires reach you, and deign to assuage and cure King Farfán's toothache!* **Llegue** is the present subjunctive used in an independent clause expressing wish; **amortigua** and **cura** are singular imperatives, expressing mild exhortations.

PERO PÉREZ (*reverentemente*). Doña Guiomar . . . Condestable . . . (*Se va por el foro hacia la izquierda.*)

CONDESTABLE. ¡Moharracho de Pero Pérez!

DOÑA GUIOMAR. Y bien, Condestable, ¿es cierto que el Rey ha pasado una noche de perros?

CONDESTABLE. De perros y gatos, si se me permite la enmienda al dicho.

DOÑA GUIOMAR. ¿Por qué no? ¿Y el humor del Rey?

CONDESTABLE. De perros y gatos también. Dígalo el Chanciller, cuya cabeza ha peligrado.

DOÑA GUIOMAR. Terrible cosa es que el Rey, por naturaleza violento y sanguinario, lo sea doblemente desde que le tomó el dolor de la muela.

CONDESTABLE. ¡Fatídica muela!

DOÑA GUIOMAR. ¡Incomprensible muela!

CONDESTABLE. ¡Trágica muela! Se le quiso extraer a su alteza, y sus alaridos estremecieron los muros del alcázar. Fué del todo imposible. Y ni los más sabios físicos, ni las más prestigiosas hechiceras, ni las más fervientes rogativas aciertan ni bastan a curarlo.

4. **¡Moharracho de Pero Pérez!:** *Pero Perez is a regular clown!* 5. **¿es cierto que el Rey ha pasado una noche de perros?:** *is it true that the King has had a very bad night (suffered like a dog from his toothache)?* 7. **De perros y gatos:** *A very, very bad night.* The addition of the word **gatos** is a play on **perros** and merely adds emphasis. 14. **lo sea doblemente:** *should be all the more so (doubly so).* 18. **Se le quiso extraer a su alteza, y sus alaridos estremecieron los muros del alcázar:** *They tried to extract it from his majesty, and his screams made the walls of the castle shake.*

DOÑA GUIOMAR. ¡Pobre Rey Farfán el Dolorido!

CONDESTABLE. ¡Pobre Corte de Chilindrina!

Allá dentro, muy lejos, hacia la izquierda del fondo, empiezan a sonar sucesivas voces que anuncian el paso de la Reina, las cuales se oyen cada vez más cercanas.

VOCES. ¡La Reina! . . . ¡La Reina! . . . ¡La Reina! . . . ¡La Reina! . . .

Se presenta un PAJE, repite el anuncio y se va en seguida.

PAJE. ¡La Reina!

DOÑA GUIOMAR (*al Condestable*). ¡Qué linda voz tiene este paje!

CONDESTABLE. (¡Moharracho de doña Guiomar!)

Sale la REINA con sus damas. La Reina es una lágrima viva.

DOÑA GUIOMAR. Alteza . . .

CONDESTABLE. Alteza . . .

REINA. Doña Guiomar . . . Condestable . . .

CONDESTABLE. ¿Lloráis, señora?

REINA. ¡No hay lugar sino para el llanto en Chilindrina!

Hacia la derecha del fondo, se oyen voces análogas a las anteriores, anunciando al Rey; sólo que el Rey viene de más lejos.

VOCES. ¡El Rey! . . . ¡El Rey! . . . ¡El Rey! . . . ¡El Rey! . . . ¡El Rey! . . . ¡El Rey! . . .

Se presenta otro PAJE, a lo mismo que el que ya conocemos.

PAJE. ¡El Rey!

Sale el REY, seguido de su corte. Viste luengo ropón, trae el cetro en la mano y la corona puesta. Recuerda al rey de copas. Una regia venda le tapa el carrillo derecho, hinchado como si se estuviera afeitando con un limón, y no con una nuez, que es cómo se afeitaba en la época, según todas las crónicas. Apenas llega se sienta abatidísimo en un sillón colocado adrede. A su lado se colocan el CHANCILLER y el CONFESOR.

REINA (*acercándosele con solicitud*). Señor, ¿sufrís mucho? (*El Rey la mira como un carnero a medio morir.*) ¿Sufrís demasiado? (*El Rey sopla.*) ¿Es cierto que consentís al cabo en oír a la Princesa Suspiritos, vuestra hija?

CONFESOR. ¡Es cierto!

El Rey mira al Confesor como a la Reina.

REINA. Ya lo oís, Chanciller.

CHANCILLER. ¡Pero Pérez! (*Surge Pero Pérez, sin que se sepa por dónde ha venido.*) ¡Dad las órdenes para que la Princesa Suspiritos deje la prisión de la torre y venga a presencia del Rey!

Se va Pero Pérez como un rayo y vuelve al instante.

4. **Recuerda al rey de copas:** *He reminds one of the king of hearts.* 5. **como si se estuviera afeitando con un limón, y no con una nuez, que es cómo se afeitaba en la época:** *as if he were shaving himself with a lemon, and not with a nut, as they used to shave at that time.* 20. **sin que se sepa por dónde ha venido:** *without any one's knowing whence he came.* 21. **deje, venga:** present subjunctive in a purpose clause introduced by **para que.**

**Cuadro primero**

REY (*quejándose reconcentradamente y muy a su pesar de la muela enferma*). ¡Aaaay! . . . ¡Aaaay! . . .

CONDESTABLE. ¿Te duele, señor?

REY (*levantándose airado*). ¡Condestable, la primera vez que me volváis a preguntar si me duele la muela, será la última que me lo preguntéis; como no dejéis la pregunta en el testamento! (*Leve rumor entre los cortesanos.*) ¿Eh? (*Pasea una mirada por el salón y no se oye una mosca.*) ¡Aaaay! . . . (*Se sienta otra vez abatidísimo.*)

Nuevas voces anuncian allá dentro a la Princesa.

VOCES. ¡La Princesa! . . . ¡La Princesa! . . . ¡La Princesa! . . . ¡La Princesa! . . .

Vuelve de nuevo el PAJE que anunció a la Reina.

PAJE. ¡La Princesa!

*Música*

Aparece la PRINCESA SUSPIRITOS entre cuatro soldados, que manda PERALADA, el guardián de la torre en que está prisionera. La Princesa suspira y solloza frecuentemente. La Reina al verla solloza al par y gime. El Rey la mira con las de Caín, y la augusta señora disimula y se traga sus lágrimas.

CORO. ¡Pobre Princesita! ¡Qué bella!
¡Qué dulce! ¡Qué encanto!

6. **. . . como no dejéis la pregunta en el testamento!**: . . . *unless it be that you leave the question* (*ask the question*) *in your will!* 20. **El Rey la mira con las de Caín** (=**las intenciones de Caín**): *The King looks at her with great malice* (*such as Cain felt*).

¡Se advierte en sus ojos la huella,
la huella del llanto!
La Corte la admira y la quiere.
¡Qué pena de flor,
que allá en sus prisiones se muere,
se muere de amor!

PRINCESA (*al Rey, entre sollozos*).

En mi torre . . . prisionera . . .
tuve un sueño . . .
¡tuve un sueño! . . .
Que mi padre . . . lo supiera . . .
fué mi empeño . . .
¡fué mi empeño! . . .

Por la ventanita
que a los campos da
entró una paloma
de plata y cristal . . .
— Paloma — le dije, —
venme a acompañar:
hazme el sacrificio
de tu libertad . . .
— Princesa — responde —
deja de llorar,
que el Príncipe Lindo
tu esposo será . . .

4. **¡Qué pena de flor, . . . de amor!**: *What grief this young girl (flower) suffers, dying of love yonder in her prison!* 11. **lo supiera . . .**: *should know it;* past subjunctive in substantive clause dependent on **fué mi empeño.**

Dile al Rey tu padre,
que él se curará
si consiente el logro
de tu voluntad . . .
Y si no consiente,
nunca sanará
¡del dolor de muelas
que lo va a matar! . . .

De este modo . . . Rey doliente . . .
fué mi sueño . . .
¡fué mi sueño! . . .
Enteraros . . . solamente . . .
fué mi empeño . . .
¡fué mi empeño! . . .

El Coro repite conmovido las palabras de la Princesa y cesa la música.

Esperan todos con ansiedad la respuesta del Rey.

REY. Peralada.

PERALADA. Señor.

REY. Volved a la Princesa a la torre, y redoblad cerrojos y cadenas. ¡Aaaay! . . .

PRINCESA. ¿Así me respondéis, alteza?

CONFESOR. ¡Así os responde!

CONDESTABLE. (¡Moharracho de Confesor!)

PRINCESA. ¿Es decir que ni por vuestra preciosa salud admitís mis amores con el Príncipe Lindo?

20. **Volved a la Princesa:** *Return the Princess.* The preposition **a** is used here as the sign of the personal object and is not to be translated. 25. **¿Es decir que ni . . . Príncipe Lindo?:** *So* (*That is to say*) *that not even on account of your precious health*

**Cuadro primero**

REY. ¡Es decir que no creo en sueños ni en niñerías! ¡Haced lo que os he dicho, Peralada! ¡Aaaay! . . .

PERALADA. Princesa . . . he de cumplir con mi deber.

CONDESTABLE. (¡Moharracho de Peralada!)

La Princesa se marcha por donde llegó y en la misma forma, entre sollozos y suspiros que parten el alma. La Reina, su madre, le hace el dúo.

PRINCESA (*retirándose*). ¡Aaah!

REINA (*mirándola irse*). ¡Aaah!

PRINCESA. ¡Aaah!

REINA. ¡Aaah!

PRINCESA. ¡Aaah!

REINA. ¡Aaah!

REY. ¡Voto va! ¡Harto estoy de plañidos! ¡Con los míos me basta para desesperarme! ¡Dejadme solo!

La Reina y sus damas se retiran, así como la mayor parte de los cortesanos, quedándose solamente los que el Rey designa.

*Música*

CORO. ¡Pobre Princesita! ¡Qué bella!
¡Qué dulce! ¡Qué encanto!

*will you consent to have Prince Lindo love me?* (*will you admit my love for Prince Lindo?*)

4. **he de cumplir:** *I must fulfil.* **Haber de** is used here to express moral obligation. 8. **que parten el alma:** *that break one's heart.* 9. **le hace el dúo,** *accompanies her* (*in her sobbing and sighing*).

**Cuadro primero**

¡Se advierte en sus ojos la huella,
la huella del llanto!
La Corte la admira y la quiere.
¡Qué pena de flor
que allá en sus prisiones se muere,
se muere de amor!

Cesa la música.

REY. Quedaos, Condestable. Quedaos, Canciller. Quedaos, Pero Pérez. (*Al Confesor, que no se ha movido.*) A vos no os digo que os quedéis porque os quedáis sin que os lo diga.

CONFESOR. Es mi deber, alteza.

CHANCILLER. Señor: a despecho de excitar otra vez tu real enojo, te pido venia para hablarte.

REY. Hablad.

CHANCILLER. Sabe, señor, que los dos más grandes físicos del mundo acaban de llegar al alcázar, llamados por la Reina, a quien tu dolor hiere en lo íntimo de su alma. Samuel el viejo, viene de las Islas Platinas, donde mora. Es famoso en la humanidad, porque le dió la vista al ojo izquierdo del último Rey de sus islas, que era de cristal.

REY. ¿El Rey?

CHANCILLER. El ojo. Tan maravillosa fué la cura, que cuando el Rey para dormir dejaba el ojo en una escudilla de plata llena de agua florida, el ojo seguía viendo.

10. **A vos no os digo . . . lo diga:** *I do not tell you to stay, because you stay without my telling you (to do so).* 16. **Sabe, señor:** *You must know, sir.* See note to page 4, line 3. 26. **el ojo seguía viendo:** *the eye continued to see.*

REY. Ésa no pasa, Chanciller. Pasad al otro físico.

CHANCILLER. El otro es Benjamín el joven, nacido en la luminosa Apolonia, y famoso también . . .

REY. ¡Dejad las alabanzas, Chanciller! ¡Todos son famosos y ninguno me cura! Había resuelto no ver ya más físicos; pero que entren ésos.

CHANCILLER. Ya lo oís, Pero Pérez.

Se va Pero Pérez por el foro, hacia la derecha.

CONDESTABLE. (¡Moharracho de Chanciller! Odio el discreteo palaciego.)

REY. ¡Aaaay! . . . ¡Aaaay! . . . ¡Aaaay! . . .

Llega por el foro SAMUEL el viejo, precedido de Pero Pérez. La catadura del sabio es lamentable. Es fama que en las Islas Platinas sirve para asustar a los niños.

PERO PÉREZ. Pasad, gran físico, a ver al Rey Farfán I.

SAMUEL (*inclinándose ante el Rey*). Rey Farfán . . .

REY (*mirándolo de arriba abajo*). (¿Y este hombre presume de físico?)

CHANCILLER. Sabio portentoso, observad la muela del Rey, y honraos con ello.

Samuel se pone otras gafas sobre las que trae, saca además un lente y examina la muela enferma.

1. **Ésa (historia) no pasa**: *That will not do* (*You can not make me believe that*). 5. **¡Dejad las alabanzas, Chanciller!**: *Never mind the eulogies, Chancellor!* 7. **que entren ésos**: *let them come in;* subjunctive in independent clause of command.

REY. ¡No me hurguéis, que veo a mi padre!

SAMUEL. Descuida en mí, alteza. (*Terminado el reconocimiento dice con gravedad profunda*): Enterado.

CHANCILLER. ¿Qué opináis de la enfermedad?

SAMUEL. Me asombra que no se haya dado con el remedio. ¿Dónde están los físicos que han visto al Rey?

CONDESTABLE. Fueron degollados, señor.

SAMUEL (*después de un estremecimiento*). Y a fe que merecieron tan duro castigo. Esa tu real muela está sana completamente. El daño reside en la encía. Quítate la venda, que te dé bien el aire, come mucho dulce, y si el dolor no desaparece, enjuágate con agua del mar, lo más fría que puedas resistirla.

REY. ¿Eso es todo lo que se os ocurre?

SAMUEL. Y todo lo que tengo que decir.

CHANCILLER. Podéis retiraros.

SAMUEL. Alteza . . .

CHANCILLER. Acompañadlo, Pero Pérez, y haced pasar al otro.

Se van Samuel y Pero Pérez.

CONDESTABLE. ¿Probarás, señor, el remedio que te aconseja el sabio Samuel?

1. **hurguéis**: the subjunctive with negative command; **veo a mi padre**: *I see my father's ghost;* cf. the English phrase, "to see stars." 5. **Me asombra . . . remedio**: *I am surprised that the remedy has not already been found.* The subjunctive **haya** is used in substantive clause after **me asombra**. 10. **Esa tu real muela** (a familiar and idiomatic expression): *That royal tooth of yours.*

CONFESOR. ¡Probarálo!

REY. Ya lo oís: probarélo.

Llega BENJAMÍN el joven, con Pero Pérez. Benjamín es absolutamente intrépido.

BENJAMÍN. Señor . . .

CHANCILLER. Examinad la muela del Rey.

REY. Sin tocarme, ¿eh?

BENJAMÍN (*luego de un vistazo*). ¡Bah! Cosa baladí.

REY. ¿Cosa baladí? ¿Y me lo decís en mis barbas, atrevido?

BENJAMÍN. Perdona, señor; pero me afirmo en que tu mal es cosa baladí. Cosa baladí. (*A los cortesanos.*) Cosa baladí. Tu muela está enferma, pero la encía está sana. Ponte doble venda de la que usas, que no te dé el aire en modo alguno, no pruebes nunca el dulce, y si el dolor persiste, enjuágate con agua bien caliente, que no sea del mar.

REY (*levantándose nervioso*). ¡Retiraos!

BENJAMÍN. Señor . . .

REY. ¡Quitaos ya de mi presencia!

BENJAMÍN. Señor . . . (*Con suma ligereza y movilidad.*) Condestable . . . Chanciller . . . Confesor . . . Pero Pérez . . . Alteza . . . Condestable . . .

REY (*rugiendo*). ¡Basta ya de zalemas, físico!

BENJAMÍN. Alteza . . . (*Se retira muy satisfecho.*)

REY. ¡Condestable!

1. **Probarálo, probarélo**: formal and literary style for the more common construction **lo probará, lo probaré**. 10. **en mis barbas**: *to my face* (lit. *beard*). 18. **que no sea del mar**: (*that is*) *not from the sea.*

CONDESTABLE. Señor . . .

REY. ¡Ahora mismo quiero ver esas dos cabezas en una almena, para que allí se pongan de acuerdo!

CONDESTABLE. Serás obedecido. (*Vase rápidamente y vuelve a poco.*)

REY. ¡Cosa baladí! ¡Aaaay! . . . ¡Cosa baladí!

*Música*

Hacia la izquierda del fondo se vuelven a oír, como antes, las voces anunciando a la Reina.

VOCES. ¡La Reina! . . . ¡La Reina! . . . ¡La Reina! . . . ¡La Reina! . . .

CONFESOR. ¡La Reina vuelve a verte!

REY. ¿La Reina aquí otra vez?
¿Qué es esto, Pero Pérez?
¿Qué es esto, Chanciller?

Vuelve la REINA y con ella sus damas, LISARDO el filósofo, JAZMÍN el trovador, el bufón REVUELO, ALELÍA y un grupo de mujeres de Febea.

REINA. Perdón, mi dulce esposo,
si os impaciento más,
pero Lisardo el sabio
os quiere aconsejar.

REY. ¡Pues que hable ya Lisardo;
mas tenga discreción,
pues como no me plazca,
Lisardo se acabó!

3. **para que allí se pongan de acuerdo**: *so that they will come to an agreement there.* See note to page 7, line 21. 22. **hable, tenga**: see note to page 13, line 7. 24. **pues como no me plazca, Lisardo se acabó!**: *if I am not pleased, there will be an end of Lisardo!*

LISARDO (*adelantándose hacia el Rey, que ha vuelto a sentarse*).

Yo soy un gran filósofo
que estudia el libro íntimo
que nos presenta diáfanos
los males del espíritu.

Mi ciencia, el misterio
más hondo, lo toca;
mi ciencia profunda
jamás se equivoca;
mi ciencia te afirma
que el mal que provoca
el dolor agudo
que tuerce tu boca
y roba tu calma,
¡oh, Rey! ¡no es del cuerpo!
¡oh, Rey! ¡es del alma!

CORO. Su ciencia, el misterio
más hondo, lo toca;
su ciencia profunda
jamás se equivoca;
su ciencia te afirma
que el mal que provoca
el dolor agudo
que tuerce tu boca

7. **Mi ciencia, . . . lo toca:** *My science reaches (fathoms) the most profound mystery.* This redundant use of the object pronoun **lo** is a very common construction in Spanish. 10. **jamás se equivoca:** *is never mistaken, never errs;* a naturally reflexive verb.

Cuadro primero

y roba tu calma,
¡oh, Rey! ¡no es del cuerpo!
¡oh, Rey! ¡es del alma!

LISARDO. Y aunque subleve el ánimo
de una legión de físicos,
sostiene aquí el filósofo
que ese tu mal es psíquico.

REY. ¿Cómo?
LISARDO. ¡Psíquico!
VARIOS. ¡Psíquico!
OTROS. ¡Psíquico!

LISARDO. Canten y dancen, pues, ante tu alteza
danzarinas, juglares y bufones;
y se te irá el dolor y la tristeza
sin sacarte la muela y sus raigones.

Pues aunque sabios múltiples
afirmen que es mal físico,
Lisardo, el gran filósofo,
sostiene que ello es psíquico.

REY. ¿Cómo?
LISARDO. ¡Psíquico!

4. **aunque subleve el ánimo**: *although it may excite the spirit* (*mind*); subjunctive in adverbial clause after **aunque** referring to indefinite future time. 7. **ese tu mal**: see note to page 14, line 10. In **psíquico** the letter **p** is silent. 12. **Canten, dancen**: see note to page 13, line 7. 17. **afirmen**: see note to line 4, above.

VARIOS. ¡Psíquico!

OTROS. ¡Psíquico!

REY. Y bien: ¿qué quiere decir psíquico?

LISARDO. Referente a las facultades del alma, señor. Es palabra mía, que ha de darle la vuelta al mundo. Distráete; olvida tu mal, y él huirá de ti sin que tú lo adviertas. Lisardo te lo jura.

REINA. Aceptadlo, esposo. (*Al bufón.*) Revuelo, danzad vos ante el Rey para divertirlo.

Revuelo da un salto y se planta delante del Rey.

REVUELO. Revuelo puso a mi padre
Revuelo, que era mi abuelo,
y luego quiso mi madre
a mí ponerme Revuelo.
Revuelo soy, de esta suerte,
porque salto, danzo y vuelo.
Mira, por si te divierte,
el revuelo de Revuelo.

Danza con el atrevimiento y la gracia peculiares en los de su oficio.

REY. ¡Aaaay! . . . ¿Psíquico, eh?

LISARDO. Psíquico ciertamente, alteza.

REY. ¡Aaaay! . . . ¡Que le corten las piernas a ese hombre!

REVUELO. Señor . . .

7. **sin que tú lo adviertas**: *without your being aware of it.* 11. **Revuelo puso a mi padre Revuelo**: *Revuelo named my father Revuelo.* 23. **¡Que le corten . . . hombre!**: *Have that man's legs cut off!* The subjunctive is used here in an independent clause introduced by que to express a command.

REY. ¡Que le corten las piernas!

REVUELO. ¡Repara, señor, que es con lo que danzo!

REY. ¡Que le corten las piernas, digo!

PERO PÉREZ (*llevándose a Revuelo*). (No temáis: la Reina es todo corazón, y ha de conseguir que os corten sólo una.

REVUELO. No me parece un gran consuelo, Pero Pérez.)

Se van los dos. Pero Pérez vuelve en seguida.

REINA. ¿Queréis que este sencillo trovador os cante una trova que aleje vuestra pesadumbre y melancolía?

CONFESOR. ¡Sí quiere!

El Rey lo mira y la Reina le ordena al trovador que cante.

REINA. Jazmín, cantadle a vuestro Rey.

Se adelanta a su alteza Jazmín, que es una monada, con un laúd precioso, y canta lo que sigue, harto confiado en su buen éxito, no sin unas palabritas encaminadas a preparar el ánimo del Rey.

JAZMÍN. Oye, señor, una trova que yo compuse, sencilla y humilde como mía. Distraje con ella

6. **y ha de conseguir que os corten sólo una**: *and will (certainly) see to it (succeed in arranging) that they cut off only one (of your legs)*. **Haber de** expresses mere futurity here. 12. **cante**: subjunctive in substantive clause after the verb **querer**. **aleje**: subjunctive in adjective clause after indefinite antecedent. 14. **¡Sí quiere!**: *He does!* 16. **cante**: subjunctive in substantive clause after the verb **ordenar**. See note to line 12, above. 18. **que es una monada**: *who is handsome and graceful*.

algún tiempo las cuitas de una doncella enamorada. ¡Plegue a Dios que alivie siquiera un momento tu gran dolor y pesadumbre!

**Cuadro primero**

¡Trovador!
¡Remedia tú mi dolor!
Yo siempre lloro y no río.
Trovador,
dime una trova de amor,
que consuele el pecho mío
como refresca el rocío
a la flor.
Trovador,
yo siempre lloro y no río.
Dime una trova de amor.

¿Para qué quieres que cante,
flor del castillo galana,
si al nacer de la mañana
vendrá al castillo tu amante?

Trovador,
ya más no lloro; ya río.
¡Bendita trova de amor,
que fué para mí el rocío
de la flor!

Todos se han quedado un poco tristes.

2. **Plegue**: subjunctive used in independent clause to express a wish. See note to page 4, line 3. 2. **alivie**: subjunctive in substantive clause dependent on **plegue**. 9. **consuele**: see **aleje**, page 20, line 12.

REY. ¡Aaaay! . . . (*A Lisardo.*) ¿Psíquico, verdad? ¿Psíquico?

LISARDO. En breve sentirás el beneficio, alteza.

REINA. Plañidera asaz ha sido la trova. Más os divertirán, esposo, el canto y las danzas de estas mujeres de la oriental Febea, que cruzan la corte de Chilindrina de paso para su patria lejana. Vedlas y oídlas. Adoran al sol en sus cánticos.

Alelía, una de las mujeres de Febea, canta, y las demás danzan al son de su cántico.

ALELÍA.
¡Ya sale el sol!
¡Ya sale, ya viene! ¡Miradlo llegar!
¡Ay!
¡Ya asoma en el mar!
¡Ya va tras el llano a subir!
¡Ay!
¡Miradlo en las aguas brillar!
¡Miradlo en el campo lucir!
¡Ay!

Ven a mi cabaña, sol,
ven a mi cabaña ya;
ven a calentar la tierra
en donde mi amor está.

¡Ay!
Abre la espiga en mis campos,
abre en mi huerto la flor;
ven a mi cabaña ya;
ven a mi cabaña, sol.

¡Ay!
¡Ya asoma en el mar!
¡Ya va tras el llano a subir!
¡Ay!
¡Miradlo en las aguas brillar!
¡Miradlo en el campo lucir!
¡Ay!

Cesa la música.

En lo interior del alcázar, hacia la izquierda, óyense confusos rumores de voces alteradas.

REY. ¿Eh? ¿Qué es eso?

CONDESTABLE. ¿Qué ocurre en el alcázar?

REINA. ¿Queréis ver, Pero Pérez?

Obedece éste como un relámpago, y cuando va a irse, tropiézase con PERALADA, quien, seguido de varios soldados, llega por la izquierda del foro hecho un veneno. Por la derecha llegan también algunos cortesanos.

PERALADA. Señor . . .

REY. Peralada.

PERALADA (*hincando una rodilla en tierra*). ¡Dispón de mi vida!

REY. ¿Qué decís?

PERALADA. ¡Dispón de mi vida! ¡La Princesa Suspiritos ha huído de la torre!

REY. ¿Qué decís?

REINA. ¡Mi hija! (*Rompe a llorar amargamente.*)

REY. ¡Nuestra hija!

13. **¿Queréis ver?** softened command; *will you kindly see, please be so good as to see.* 16. **hecho un veneno**: *furious, in great anger.*

**Cuadro primero**

PERALADA. Así es, señor.

Rumor general, en que se confunden la sorpresa y una cierta alegría.

REY. ¡Silencio!

PERALADA. La Princesa ha dado con la puerta secreta que comunica con el foso del jardín, y por ella ha escapado a mi vigilancia. Tomillo, el jardinero, es su cómplice.

REY. ¿Dónde está Tomillo?

PERALADA. ¡No se le halla en parte alguna! ¡Ha huído con la Princesa seguramente!

REY. ¡Ah, gran bellaco!

PERALADA. Señor, ya digo que mi vida es tuya. Pero concédeme licencia para que sea yo mismo quien busque a la Princesa y la restituya a su prisión, y para traer desde donde lo encuentre a ese malandrín de Tomillo atado a la cola de mi caballo.

REY. ¡Y ay de vos si así no lo hiciereis! ¡Condestable, dad a Peralada cuantos soldados pida! ¡Chanciller, venid a mi cámara, que hemos de acordar cosas que cuando se pregonen no ha de quedar

10. **¡No se le halla en parte alguna!**: *He can not be found anywhere!* 14. **sea; restituya**: see note to page 7, line 21. 15. **busque**: see note to page 20, line 12. 16. **donde lo encuentre**: *wherever I may find him;* subjunctive in adverbial clause after **donde** referring to indefinite future time and place. 20. **cuantos soldados pida**: *as many soldiers as he may ask for;* subjunctive in an adjective clause after **cuantos**, expressing concession. 22. **pregonen**: after **cuando** referring to future time the subjunctive is used.

en Chilindrina una cabeza que se juzgue segura! ¡Aaaay! . . . ¡Seguidme! **Cuadro primero**

CONDESTABLE (*con voz de trueno*). ¡Viva el Rey!

TODOS (*con poquísimos ánimos*). Vivaaa . . .

1. **juzgue**: see note to page 20, line 12.

*Fin del Cuadro Primero*

## CUADRO SEGUNDO

**Cuadro segundo**

UNA calle en la corte de Chilindrina. Es de día.

*Música*

Sale la NIÑA DE COBRE, vestida con muchos colorines. La siguen multitud de NIÑOS, que cantan con ella un romance famoso en Chilindrina.

NIÑA. La Princesita Suspiritos
del Principito se prendó:
ellos quisieron bien casarse,
pero Farfán dijo que no.

NIÑOS. Ellos quisieron bien casarse,
pero Farfán dijo que no.

NIÑA. En su torre prisionera
llora y llora sin cesar.
¡Pobrecita Princesita
que no tiene libertad!

NIÑOS. ¡Pobrecita Princesita
que no tiene libertad!

NIÑA. — ¿Por qué lloras, Princesita,
por qué lloras, ay de ti?
— Porque al Principito Lindo
lo encerraron como a mí.
De mi torre las cadenas
ya redobla el Rey Farfán.
No hay cadenas ni cerrojos
que al amor puedan guardar.

NIÑOS. No hay cadenas ni cerrojos
que al amor puedan guardar.

NIÑA. Se escapó la Princesita
por el foso del jardín;
que Tomillo el jardinero
dióle medio de salir.
Por los campos a caballo
y al galope van los dos,
a buscar al Principito
que se muere en su prisión.

NIÑOS. A buscar al Principito
que se muere en su prisión.

NIÑA. La Princesita Suspiritos
al Principito va a buscar:
si a verlo llega, ¡qué dichosa!
si no lo encuentra, morirá.

NIÑOS. Si a verlo llega, ¡qué dichosa!
si no lo encuentra, morirá.

Se alejan cantando.

*Fin del Cuadro Segundo*

# CUADRO TERCERO

**Cuadro tercero**

SELVA DEL MIEDO, distante de la corte. A la izquierda del actor una pequeña gruta, vivienda del enano Barrabasino. En el centro de la escena un árbol de ancho tronco y de copiosísimo ramaje lleno de flores. Cerca de él, hacia la derecha, el tronco seco de otro árbol, que con él contrasta por lo desnudo y feo. Sobre una de sus ramas desnudas hay un pájaro extraño de grandes ojos amarillos. Es por la tarde.

Por el fondo, hacia la derecha, salen la PRINCESA SUSPIRITOS y TOMILLO, el jardinero del alcázar, vestidos de villanos.

PRINCESA. Aquí se descubre una gruta, Tomillo. Veamos si en ella habita alma viviente que nos ampare.

TOMILLO. ¡Ay, Princesa, yo no puedo más! Permíteme que descanse un poco. (*Se sienta en un tronco caído.*)

PRINCESA. ¡Qué lejos estás, palacio del Príncipe Lindo!

TOMILLO. ¡Y qué cerca estás aún, alcázar del Rey de Chilindrina! Ya oíste al pregonero, Princesa: nos buscan por tierra y por mar. Tu padre

6. **por lo desnudo y feo:** *because it is so bare and ugly, on account of its being so bare and ugly.* 11. **vestidos de villanos:** *dressed as country folk.* 12. **se descubre:** *there appears.* 13. **Veamos:** *Let us see.* The present subjunctive is used in the first person plural in independent clauses to express an optative idea. 14. **ampare:** see note to page 20, line 12. 15. **yo no puedo más:** *I can't stand it any more.* 16. **descanse:** see note to page 20, line 16.

el Rey va a pagar el dolor de muelas con nosotros. (*Silba de miedo.*) **Cuadro tercero**

PRINCESA. No silbéis, Tomillo; os lo ruego. — Fortuna fué que aquellos villanos nos vendieran estas vestiduras. Así no es fácil que nos conozcan.

TOMILLO. Fortuna fué. Como fué gran desgracia que la maldición de la bruja hechicera alcanzase a nuestros caballos y los convirtiese en roca dura.

PRINCESA. ¡Pobre Lucero! Como el viento volaba. Era la ilusión del Príncipe Lindo.

TOMILLO. ¡Pobre alazano el que montaba yo! Pero, en fin, peor hubiera sido que la maldición nos alcanzara a nosotros.

PRINCESA (*reparando en el pájaro extraño*). ¿Eh? Mirad, Tomillo.

TOMILLO (*levantándose*). ¿Qué cosa, Princesa?

PRINCESA. ¡Mirad qué pájaro más extraño!

TOMILLO. ¡Manes de mi abuelo!

PRINCESA. ¡Qué raro es y qué grande!

TOMILLO. ¿No es un verderón?

PRINCESA. Tomillo, no disparatéis. ¿Y observáis qué quieto se está? ¡Y cómo os mira a vos!

TOMILLO. ¿A mí? (*Silba como antes.*)

PRINCESA. ¡Que no silbéis, majadero! ¿Cómo os lo he de decir?

TOMILLO. No puedo remediarlo, Princesa. Es

4. **vendieran, conozcan:** the subjunctive in substantive clauses after the impersonal constructions, **fortuna fué, no es fácil**. See also note to page 9, line 11. 12. **hubiera sido:** subjunctive in more vivid future condition. 13. **alcanzara:** see note to lines 4–5, above.

**Cuadro tercero**

algo superior a mi voluntad. En cuanto me entra miedo, silbo. ¡Se me va el aire por la boca!

PRINCESA. Pero ¿qué os amedrenta, aquí, hombre de poco ánimo? ¡Por Dios que me deparó la suerte un tigre para mi aventura!

TOMILLO. Princesa, yo te desconozco. ¿Tú eres la Princesa Suspiritos, la mosquita muerta, la que ablandó con lágrimas el corazón de Tomillo el jardinero?

PRINCESA. El amor, Tomillo, trueca las más dulces y tímidas palomas en leonas intrépidas. Veamos si, en efecto, habita algún ser humano en esta gruta. (*Llamando a la entrada de ella.*) ¡Hola!

TOMILLO. ¿Cómo dices hola si no ha salido nadie?

PRINCESA. Callad, Tomillo, y no seáis necio. ¡Hola!

Sale de la gruta con cierto aire jacarandoso muy de la ocasión el enano BARRABASINO. Levanta escasamente un metro del suelo y las barbas le llegan a la cintura.

BARRABASINO. ¿Quién llama a la puerta de mi vivienda?

TOMILLO. ¡Rompetechos!

PRINCESA. Buen hombre: dos villanos que en el camino de la corte de Pizpirigaña perdieron sus cabalgaduras . . .

BARRABASINO. Perdonad: no sigáis adelante. Villano aquí no hay más que uno solo, y harto de ajos, puesto que me llamó Rompetechos.

28. **y harto de ajos**: *and a real villain too.* The expression **harto de ajos** literally means *with plenty of garlic.* We have here

TOMILLO. Perdonadme vos, Rompetechos: es que desconozco vuestra gracia, Rompetechos.

BARRABASINO. Soy el enano Barrabasino, que todo lo sabe.

TOMILLO. (¡Por eso no ha crecido este hombre!)

BARRABASINO. Y tú, señora, eres la Princesa Suspiritos.

PRINCESA. ¿Me conocéis?

BARRABASINO. Hija del Rey Farfán I el Dolorido.

PRINCESA. ¿Conocéis a mi padre?

BARRABASINO. Y vais en busca de vuestro sueño: el Príncipe Lindo de Pizpirigaña.

PRINCESA. ¿Conocéis mi vida? ¡Perdidos somos!

BARRABASINO. No, sino al contrario. El cielo te guió hacia esta selva. Llamaré a mis tres hijas, que gustarán de conocerte y de servirte. Princesa . . . (*Hace una reverencia y entra en la gruta.*)

PRINCESA. ¿Visteis nunca cosa semejante, Tomillo?

TOMILLO. Nunca, señora. Ni la oí en los cuentos que a la lumbre del hogar me contaba mi abuela. ¿Y es posible que tenga hijas este boniato? Serán tres ratas blancas.

PRINCESA. No murmuréis de quien puede salvarnos, Tomillo. Aquí vienen.

a play on the two meanings of **villano**, namely, *country person* or *rustic*, and *villain*, and **harto de ajos** can be properly used only with the first meaning.

23. **tenga**: see note to page 29, line 4. 23. **Serán**: the future used to express probability in present time.

Sorprendiendo a ambos, salen de la gruta gentiles y hermosas GARZA, CORZA y CORALINA. Detrás sale el ENANO muy orgulloso de su descendencia.

GARZA. Princesa . . .

CORZA. Princesa . . .

CORALINA. Princesa . . .

TOMILLO. ¡Manes de mi abuelo! ¡Y qué hijas tiene Barrabasino!

GARZA. Garza, la de los ojos negros, te desea mil venturas.

CORZA. Corza, la de los ojos verdes, alienta tu esperanza de que serás del Príncipe Lindo.

CORALINA. Coralina, la de los ojos azules, te asegura que ya has salvado el mayor abismo de tu pasión.

PRINCESA. La Princesa Suspiritos bendice a Dios, que la puso en camino de hallar tan hidalga y generosa compañía.

Hablan las cuatro aparte.

TOMILLO (*al enano*). Os habéis portado, Barrabasino. ¿Las tres son vuestras?

BARRABASINO. Las tres.

TOMILLO. ¡Pues parece mentira! (*Suena una bofetada. Tomillo se lleva la mano al rostro.*) ¡Ay! ¿Quién me ha dado esta bofetada?

BARRABASINO. Yo.

TOMILLO. ¿Vos? ¿Dónde os habéis subido? (*Suena otra bofetada.*) ¡Ay!

BARRABASINO. ¡Imbécil: mi estatura no es la que ven vuestros ojos!

TOMILLO. ¿No? ¡Haber empezado por advertírmelo!

GARZA (*señalando al pájaro extraño*). Este pájaro, Princesa, te podrá decir sin palabras mucho de cuánto deseas averiguar.

CORZA. Es un pájaro que sabe de la vida, y nosotros le llamamos el pájaro del sí y del no.

CORALINA. Para decir que sí, sus ojos amarillos se ponen verdes, como la yerba de los campos. Para decir que no, sus ojos se tornan rojos, como la sangre humana.

Tomillo silba de miedo, como siempre.

PRINCESA. ¡Tomillo!

TOMILLO. ¡Se me escapó!

BARRABASINO. Pregunta lo que quieras al pájaro, Princesa Suspiritos; que yo entretanto vigilaré para prevenir cualquier sorpresa.

Se va por el fondo, hacia la derecha.

PRINCESA. Pájaro del sí y del no, dime: ¿me cerca algún peligro inmediato? (*Los ojos del pájaro se vuelven verdes. Tomillo silba y se tapa la boca.*) ¡Verdes! ¡Los ojos verdes!

CORALINA. Contesta que sí.

CORZA. Bien hizo nuestro padre en salir afuera a vigilar. Estaremos alerta.

PRINCESA. ¿Me casaré con algún hombre que no

1. **¡Haber empezado por advertírmelo!** This is parenthetical for **¡Debes haber empezado por advertírmelo!**: *You should have begun by warning me about it!* 15. **quieras**: see note to page 24, line 20. 23. **que**: not to be translated.

Cuadro tercero

sea mi Príncipe Lindo? (*Los ojos del pájaro se vuelven rojos.*) ¡Oh! ¡Los ojos grana!

CORALINA. Contesta que no.

GARZA. Serás dichosa.

CORZA. El pájaro no se engaña nunca.

PRINCESA. ¿Existe alguna persona que haya de curar al Rey mi padre? (*Los ojos verdes.*) ¡Sí! ¿Quién es esa persona? ¿Dónde se halla? (*Los ojos vuelven a su primitivo color.*) ¡Ah! . . . No contesta.

CORALINA. No puede contestar.

PRINCESA. ¡Oh!

GARZA. Preguntadle algo vos, Tomillo.

TOMILLO. ¡Ya lo creo! Vamos a ver, pájaro: yo tengo amores con la hija de Martín Sánchez, el porquero. ¿Cuántos años tiene?

CORALINA. Tampoco os puede contestar.

TOMILLO. ¿No?

CORALINA. No.

TOMILLO. Pues lo siento; porque iba a ver si la cogía en un embuste.

Llega BARRABASINO.

BARRABASINO. Princesa.

PRINCESA. ¿Qué hay, Barrabasino?

BARRABASINO. Lo que yo presumí. Gente de armas del Rey Farfán cerca la selva, y unos cuantos jinetes se aperciben a registrarla.

Tomillo silba.

PRINCESA. ¡Ahora sí que somos perdidos!

23. **¿Qué hay, Barrabasino?**: *What is the matter, Barrabasino?*

BARRABASINO. No. Nada temas. Mis hijas te pondrán a salvo. (*Vuélvense a vigilar por el fondo.*) Cuadro tercero

PRINCESA. Escondednos en vuestra gruta.

TOMILLO. ¡Sí!

GARZA. ¡No!

CORZA. ¡No entréis en la gruta!

CORALINA. El que entra en la gruta, no siendo de nuestra familia, queda encantado en ella y no sale más. Se convierte en estatua de hielo.

Tomillo silba nuevamente.

CORALINA. Ven acá, Princesa. Venid vos, Tomillo. Colocaos a la sombra de este florido árbol. Junto a su ancho tronco, sois invisibles a los ojos humanos.

PRINCESA. ¿Es posible?

CORALINA. Míralo si lo dudas. Quedaos ahí, Tomillo. ¿Lo ves, Princesa? ¿Ves a Tomillo ahora?

PRINCESA. No, que no lo veo.

TOMILLO. ¡Pues aquí estoy!

PRINCESA. Ahora sí lo veo ya.

GARZA. ¡Porque ha hablado!

PRINCESA. ¿Cómo?

CORALINA. Vuestros perseguidores pasarán por junto a vosotros sin veros; pero como habléis una sola palabra se romperá el encanto, como ahora se ha roto, y os verán y caeréis en sus garras.

PRINCESA. Ya lo oís, Tomillo. Cuidado con hablar.

18. **No, que no lo veo**: *No, (the truth is that) I do not see him.* The particle **que** is merely expletive and adds emphasis.

TOMILLO. ¿Habrá tiempo de coserme la boca?

GARZA. ¿Se acercan, padre?

BARRABASINO. Ya se acercan, sí.

CORZA. Pues volvamos nosotras a la gruta.

BARRABASINO. Y yo también.

CORALINA. Luego tornaremos a salir, y uno por uno haremos entrar en ella a vuestros infames perseguidores, para que ahí se queden convertidos en hielo. Princesa: Tomillo: no olvidéis que hablar una sola palabra os puede perder. ¡Ni una palabra! (*Se entra en la gruta.*)

CORZA. ¡Ni una palabra! (*Éntrase detrás.*)

GARZA. ¡Ni una palabra! (*Sigue a las otras dos.*)

BARRABASINO. ¡Ni media palabra! (*Se va con sus hijas.*)

TOMILLO. ¡Claro! Éste, ni media. Cada uno manda según el tamaño que tiene.

PRINCESA. ¡Silencio ya!

Quédanse los dos incrustados en el tronco del árbol materialmente. Un momento después salen por la derecha del fondo PERALADA, PERANSÚREZ y PERAFÁN, con cuatro soldados que permanecen en el fondo.

PERALADA. Os juro, Peransúrez, que he oído hablar en esta selva. No estoy soñando, como creéis.

PERANSÚREZ. Pues ya veis, Peralada, que no se columbra ser humano. ¡Aquí no hay nadie!

PERALADA. ¡Nadie!

PERAFÁN. ¡Nadie!

24. **he oído hablar:** *I have heard talking.*

A Tomillo le entra una gran risa, sin ruido, y la Princesa se esfuerza en vano en infundirle formalidad. **Cuadro tercero**

PERALADA (*paseando hecho un energúmeno*). ¡Uñas y rabos de Satanás! Disculpo a la Princesa, que huye de las prisiones, llevada en alas de su amor. A quien no disculpo en modo alguno, y a quien he de hacer blanco de mi cólera, es al ruin traidorzuelo de Tomillo. (*Silba éste.*) ¡Con qué gusto lo ataré a la cola de mi caballo, para entrar arrastrándolo por toda la corte!

Tomillo silba más y más. Las piernas principian a temblarle. La Princesa padece.

PERAFÁN. ¿Quién silba? ¿no oís?

PERALADA. ¡Qué sé yo! Algún pajarraco de esta selva, Perafán. ¡No os curéis por cosa de tan poca monta!

PERAFÁN. Decís bien, Peralada. ¿Y sabéis cuál sería mi venganza de ese astuto villano de Tomillo?

PERALADA. ¿Cuál?

PERAFÁN. Despellejarlo primero y luego echarlo en sal. Yo soy muy singular en mis castigos.

Nuevos silbidos de Tomillo y nuevos temblores. Por suerte, sale Coralina de la gruta.

CORALINA. ¿Eh? ¿Qué gente?

PERALADA. ¡Oh!

PERANSÚREZ. ¡Ah!

PERAFÁN. ¿Veis?

PERALADA. ¿Soñaba yo, Peransúrez?

PERAFÁN. ¡Hermosa doncella!

CORALINA. Galanes soldados. ¿Sois por dicha de las huestes del Rey Farfán el Dolorido?

PERALADA. Para serviros, bella flor.

CORALINA. ¿Y cómo está el Rey de la muela?

PERANSÚREZ. Sin alivio alguno.

CORALINA. ¡Mala ventura la del Rey! Llamaré a mi padre y hermanas, que se holgarán mucho en saludaros.

PERAFÁN. ¿Tenéis hermanas?

CORALINA. Dos.

PERAFÁN. ¿Y os siguen en belleza?

CORALINA. Me aventajan; que la mía es bien poca. ¿Queréis pasar a honrar nuestro palacio?

Tomillo se anima y sigue con interés el diálogo.

PERALADA. ¿Pero palacio es esta gruta?

CORALINA. Palacio es; y harto maravilloso y rico. Entrad, señor.

PERALADA. Nuestra dura empresa no nos lo permite, señora.

CORALINA. ¡Oh! Un alto en el camino . . . Entrad, caballeros . . . Entrad . . .

PERAFÁN. Lo pedís de una suerte . . .

CORALINA. Entrad . . .

PERAFÁN. No hacerlo, fuera descortesía. Entremos, Peralada. Entremos, Peransúrez. (*Entra él.*)

TOMILLO (*sin poder contenerse*). ¡Ya entró uno!

CORALINA (*dando un grito y metiéndose en la gruta también*). ¡Ah!

La gruta se cierra. Peralada y Peransúrez, que ven de improviso a la Princesa y a Tomillo, gritan atónitos.

PERALADA. ¡Oh!

PERANSÚREZ. ¡Oh!

PERALADA. ¡La Princesa!

PERANSÚREZ. ¡Tomillo!

PERALADA. ¿Y cómo no los vimos antes?

PRINCESA (*a Tomillo*). ¡Nos habéis perdido, mentecato!

PERALADA. ¡Princesa Suspiritos: presa estás en nombre del Rey!

PRINCESA (*reprimiendo el llanto*). Llevadme, Peralada; llevadme adonde queráis. Dondequiera que vaya irá conmigo la ilusión de mi amor.

PERANSÚREZ. ¡Ya sois nuestro, Tomillo! ¡Ya sois nuestro!

TOMILLO. ¡Y menos mal que se queda ahí el que quería salarme!

PERALADA. ¡Vamos!

PERANSÚREZ. ¡Vamos!

Se alejan por el fondo. Los cuatro soldados los siguen. La Princesa gime. Tomillo silba incesantemente.

11. **queráis**: see note to page 24, line 16. 11. **Dondequiera que vaya**: *Wherever I may go.*

*Fin del Cuadro Tercero*

## CUADRO CUARTO

Cuadro cuarto

LA misma calle del cuadro segundo. Es de noche.

*Música*

Un grupo nutrido de cortesanos comenta los últimos sucesos acaecidos en el alcázar.

CORO.
De nuevo la Princesa
volvió a la torre.
De nuevo en sus mejillas
el llanto corre.
De nuevo la aprisionan
entre cerrojos.
De nuevo sus guardianes
tienen cien ojos.

Ella, dicen, que asegura
que ha aprendido en su aventura
que hay tan sólo una persona
que a su padre curará;
y constante lo pregona,
y a su sueño se abandona,
y reprime su amargura
porque cree que vencerá.

¿Quién podrá ser?
¿Maga o diablo?
¿Hombre o mujer?

¿Si será esa dama tapada
que en la corte se apareció

23. **¿Si será . . .?**: *Can it be (Is it perhaps) . . .?*

y que cruza por estas calles
cuando muere la luz del sol?

Una dueña y un paje lleva,
y es su porte grave y gentil . . .
Nadie sabe quién es la dama;
mas, ¡silencio! que viene aquí.

Sale por la derecha del actor un PAJE con una antorcha. Detrás salen la CONDESA DE LOS AGRAVIOS y una DUEÑA, ambas con mantos. La Condesa trae también antifaz. Los cortesanos se repliegan para abrirles paso.

CONDESA (*cuando está en medio de la calle*).
¡Amor!
¡Para el que engendre el amor!
¡Dolor!
¡Para el que engendre el dolor!

Sigue su camino precedida del paje y desaparece. Los cortesanos detienen a la dueña.

CORO. ¡Dueña! ¡Dueña! ¡Dueña!
DUEÑA. ¿Por qué me llamáis?
CORO. ¿Quién es ese medroso fantasma
a quien acompañáis?

DUEÑA. ¡Callo! ¡Callo! ¡Callo!
¡Oh, cortesana grey!
Mas diré que es la sola persona
que ha de curar al Rey.

Se va.

14. **engendre:** see note to page 20, line 12. 26. **ha de curar:** *will cure.* **Haber de** expresses futurity with certainty on the part of the speaker. See also note to page 11, line 4.

CORO. Es la sola, la sola persona
que ha de curar al Rey.

CONDESA (*dentro*). ¡Amor!
¡Para el que engendre el amor!
¡Dolor!
¡Para el que engendre el dolor!

Vanse los cortesanos como en seguimiento de la Condesa, repitiendo lo mismo.

CORO. ¡Amor!
¡Para el que engendre el amor!
¡Dolor!
¡Para el que engendre el dolor!

*Fin del Cuadro Cuarto*

## CUADRO QUINTO

SALÓN del trono en el alcázar de Farfán I el Dolorido. Es de día. **Cuadro quinto**

En el trono están la REINA y el REY. El Rey sigue mal de la muela. A los lados, de pie, toda la corte: DOÑA GUIOMAR, el CONDESTABLE, el CHANCILLER, el CONFESOR, PERO PÉREZ, DAMAS DE LA REINA, FARAUTES, CABALLEROS PRINCIPALES, DONCELES, PAJES, etc., etc.

La PRINCESA SUSPIRITOS y TOMILLO, aparecen como reos ante el trono. PERALADA está inmediato a ellos.

REY (*quejándose amargamente*). ¡Aaaay! . . . ¡Aaaay! . . . ¡Aaaay! . . . Hablad, Princesa, y ved bien lo que decís en vuestro descargo. ¡Aaaay! . . .

PRINCESA (*entregada a los suspiritos que le han dado nombre*). Señor . . . en mi descargo . . . no he de pronunciar palabra alguna . . . ¡Cien veces que pueda . . . cien veces me escaparé de mis prisiones . . . para ir en busca de mi Príncipe Lindo! ¡Ay!

REY. ¡Voto va! ¿Y que Farfán I oiga esto y deje todas las cabezas en su sitio? ¡Voto va!

REINA (*sollozando*). ¡Ay!

REY. ¡Voto va!

CONFESOR. Alteza, contén tu real enojo; reprime tu real cólera.

21. **¿Y que Farfán . . . sitio?** Elliptical for **¿Y es posible que Farfán . . . sitio?**: *Is it possible that Farfán hears this and leaves all heads in their places?*

**Cuadro quinto**

REY. ¡No me da la real gana, Confesor! ¡Y sabed que no sería la vuestra la primera cabeza con cerquillo que mandase cortar! (*Silencio trágico.*) ¡A ver! ¡Apartaos, Princesa! ¡Ya os castigaré como merecéis! ¡Y vos, Tomillo, acercaos al trono! ¡Necesito una víctima en seguida! ¡Aaaay! . . . (*Tomillo obedece temblando.*) ¡Hablad! (*Tomillo silba.*) ¡Hablad, os digo! (*Vuelve a silbar el hombre.*) ¿Os burláis, villano? ¿Cómo os he de decir que habléis? (*Tomillo silba nuevamente.*) ¡Voto va! ¡Aaaay! . . .

REINA. ¿Qué os pasa, señor?

REY. ¡Que esta real muela va a llevarme al real hoyo! ¡Aaaay! . . .

*Música*

De improviso, preséntase ante el trono la CONDESA DE LOS AGRAVIOS. Viene enmascarada.

CONDESTABLE. ¡Eh! ¿Qué es esto?
PERO PÉREZ. ¿Quién es esta dama?
CHANCILLER. ¿Cómo habéis entrado hasta aquí?
CONFESOR. ¿Quién os dió la venia? ¿Quién sois?
CONDESTABLE. ¡Hablad, señora!

CONDESA. ¡Yo curo al Rey!
CORO. ¡Ella cura al Rey!

1. **¡No me da la real gana, Confesor!:** *I just don't feel like it! I don't want to, thanks!* 1. **¡Y sabed que no sería . . . cortar!:** *And I would have you know that yours would not be the first head with a tonsure that I have ordered cut off!* 4. **¡A ver!** Elliptical for **¡Vamos a ver!:** *Let us see!*

**Cuadro quinto**

CONDESA. ¡Si yo no lo curo
me impongan la ley;
mas por Dios os juro
que yo curo al Rey!

CORO. Si ella no lo cura
le impongan la ley;
mas por Dios nos jura
que ella cura al Rey.

CONDESA. Yo miro con respeto
dolencia que es tan grave;
yo tengo su secreto;
yo guardo en mí la clave;
yo sé de un amuleto
de que ninguno sabe.
¡El dolor te asesina y te desvela!
¡Yo, Rey Farfán, te curaré la muela!

CORO. La corte está confusa,
la corte debe ver
si acepta o si rehusa
la voz de esta mujer.

REY. No más por un calmante
le tengo de ofrecer

2. **me impongan la ley**: *apply the law to me.* The usual order would be with the pronoun following the verb form and attached to it, **impónganme**. In line 6, likewise, the more correct construction would be **impónganle**. 22. **le tengo de ofrecer**: *I will give her.* **Tener de** is used here to express intentional futurity.

el premio más brillante
que guarde mi poder.

CONDESA. Los sabios de la tierra
jamás supieron ver
lo que en su pecho encierra
oculto una mujer.

Cesa la música.

CONDESTABLE. Y bien, señora, primero que nada: ¿quién sois vos?

CONDESA. ¡Yo curo al Rey!

CONFESOR. Pero, ¿quién sois, señora?

CONDESA. ¡Yo curo al Rey!

CHANCILLER. Así lo deseamos todos: mas la corte necesita que le digáis . . .

CONDESA. ¡Yo curo al Rey!

TOMILLO. No sabe otra cosa.

PERO PÉREZ. Callad vos, Tomillo.

REY. ¡Voto va! ¡Cortesanos aduladores! (*Rumor de protesta.*) ¡Silencio! ¡Voto va! ¿Oís con tal seguridad que me cura y le ponéis obstáculos? ¡Apartaos de mí! ¡Aaaay! . . . Decid, señora: ¿qué medicinas vais a emplear para curarme?

CONDESA. Ninguna medicina, alteza.

REY. ¿Cómo? ¿Psíquico también? (*Montando en cólera.*) ¡Condestable!

CONDESA. Espera un momento, señor. (*Se quita el guante de la mano derecha y se la da a besar.*)

4. **jamás supieron ver:** *were never able to see, could never see.*
8. **primero que nada:** *before all, first of all.*

Besa en esta gota de sangre que tengo en la diestra.



Obedece el Rey.

TOMILLO. (Estaba yo por decir que me duele un colmillo.)

CONDESA. ¿Sientes algún alivio, alteza?

REY. Por primera vez siento alivio, desde que me tomó el mal de la muela maldita. Siento, siento alivio.

CONDESA. ¿Ves tú?

REINA (*emocionadísima*). ¡Ah!

Rumor de admiración y contento entre los cortesanos.

CONDESA. ¡Silencio! Alteza, repite conmigo las palabras que a decir voy, y te sentirás bueno enteramente.

REY. ¡Soy todo orejas! ¡En oro te he de hacer pesar!

CONDESA. ¡Amor!

REY. ¡Amor!

CONDESA. ¡Para el que engendre el amor!

REY. ¡Para el que engendre el amor!

CONDESA. ¡Dolor!

REY. ¡Dolor!

CONDESA. ¡Para el que engendre el dolor!

REY. ¡Para el que engendre el dolor!

CONDESA. Ya estás curado, Rey Farfán.

4. **Estaba yo por decir:** *I was about to say, I had a notion to say.* 15. **que a decir voy:** the usual order would be **que voy a decir.**

REY (*rebosando júbilo*). ¡Sí, por cierto! ¡Curado estoy! ¡Esto ya es vivir!

Algazara en la corte. Las cabezas se creen ya seguras. La Reina abraza al Rey. La Princesa suspira gozosa.

PRINCESA. ¡Ay!

REINA. ¡Oh! ¡Farfán mío!

CONDESA. ¡Mirad todos ahora! ¡Mirad todos . . . y ved quién ha curado al Rey! (*Se descubre el semblante.*)

REY. ¡La Condesa de los Agravios!

CONDESTABLE. ¡La Condesa de los Agravios!

Sorpresa general.

CONDESA. La misma. Tantos recibí de ti, Rey sin entrañas, que merecí este título.

REY. ¿Eh?

CONDESA. Perseguiste a los míos con furia; asolaste mis campos y mis villas; encerraste en un castillo a tu mejor vasallo, porque yo puse en él mis ojos. Pero ya estoy vengada, Rey: me otorgó el cielo el bendito don de curarte. Escucha esto: escuchadlo también vosotros, cortesanos de Chilindrina. Esta cura del Rey está sujeta a las leyes del bien y del mal. Mientras Farfán I derrame solamente sobre sus súbditos dichas y venturas, no volverá a aquejarle el mal de la muela. Cada vez que, llevado de su natural sanguinario,

24. **derrame**: subjunctive in adverbial clause after **mientras** *referring* to indefinite future time.

pretenda realizar alguna maldad, darále la muela tan gran punzada que del salto llegará al techo. **Cuadro quinto**

REY. ¡Porra!

CONDESA. ¡Yo os lo juro!

TOMILLO. (¡Pues sí que es una noticia!)

Tempestad de comentarios en la corte.

REY. ¡Voto va! ¡Silencio! ¡Siempre fuisteis una embaucadora, Condesa!

CONDESA. ¿Embaucadora yo? ¡En tu mano está probarme ante todos que miento, majagranzas!

REY. ¿Majagranzas al Rey?

CONDESA. Y aun es poco. ¿Pues no me tratas de embaucadora después que te curo, necio ruin?

REY. ¿Necio ruin al Rey? ¡A ver! ¡Peralada!

PERALADA. Alteza . . .

REY. ¡Sacad ahora mismo a esta mujer a la plaza pública, y que en ella le den quinientos palos! ¡Aaaay! . . .

No bien acaba de pronunciar esta sentencia, cuando principia a dar botes y alaridos de puro dolor de la muela, llevándose las manos al rostro. La Condesa sonríe. Los cortesanos comentan atónitos el caso. El dolor del Rey cesa cuando rectifica la orden.

CONDESTABLE. ¿Le vuelve el dolor? ¡Luego es cierto!

REY. ¡Aaaay! . . . ¡Peralada, que no le den palo ninguno!

1. **pretenda**: see note to page 48, line 24.

CONDESA. ¿Vuelves a estar tranquilo?

REY. Sí.

CONDESA. ¿Estás convencido de que no engaño?

REY. Sí.

CONDESA. Tienes que ser bueno por fuerza.

REY. Sí.

CONDESA. Princesa Suspiritos, ven. ¿Qué quieres pedirle a tu padre?

TOMILLO. (¡Ahora vamos a abusar todos!)

PRINCESA. Sólo una cosa. No más que lo que siempre le pedí: mi boda con el Príncipe Lindo. ¡Ay!

REY. ¡Voto va! ¡Con el Príncipe Lindo no os casaréis nunca!

CONDESA. ¡Sí se casará! ¡Y pronto!

REY. ¡No se casará!

TOMILLO. ¡Sí se casará!

TODOS (*aprovechándose de la situación*). ¡Sí se casará!

REY. ¡No se casará! (*Le vuelve el dolor.*) ¡Aaaay! . . . Sí se casará . . . sí se casará . . . ¡Si yo siempre he soñado con ese casamiento!

PRINCESA. ¡Oh! ¡Se acabaron mis suspiritos!

REY (*con la risita del conejo*). ¡Jeeee!

CONDESA. Adiós, Rey Farfán: de hoy más, quieras o no quieras, has de ser noble, generoso y justo. Adiós, Princesa Suspiritos. Tú serás venturosa con el Príncipe Lindo.

REY. ¡Jeeee!

25. **de hoy más, quieras o no quieras:** *from this day, whether you wish to or not.*

PRINCESA. Permitid, Condesa, que os bese la mano. **Cuadro quinto**

TOMILLO. Permitídmelo a mí también.

La Princesa le besa la mano desnuda. Tomillo la enguantada, que es la que le presenta.

PRINCESA. Otra vez.

TOMILLO. Otra vez. (¡Vaya! ¡Siempre me toca a mí la del guante!)

CONDESA. Adiós a todos, y miraos en el espejo de la muela del Rey Farfán. Las lágrimas que nacen naturalmente de nuestros dolores, pueden ser acaso un consuelo. Las que nosotros hagamos derramar, no pueden ser sino un martirio. (*Se va pomposamente.*)

PERO PÉREZ. ¡Viva la Condesa de los Agravios!

TODOS. ¡Vivaaa!

REINA. Esposo, tenéis que ser bueno, puesto que así lo ha pedido al cielo la Condesa de los Agravios. Casemos a nuestra hija con el Príncipe Lindo que tiene metido en la cabeza . . .

PRINCESA. ¡Y en el corazón!

REINA. Y en el corazón; y haya en Chilindrina fiestas y torneos para celebrarlo.

REY. ¡Jeeee!

PERO PÉREZ. ¡Viva la Reina!

TODOS. ¡Vivaaa!

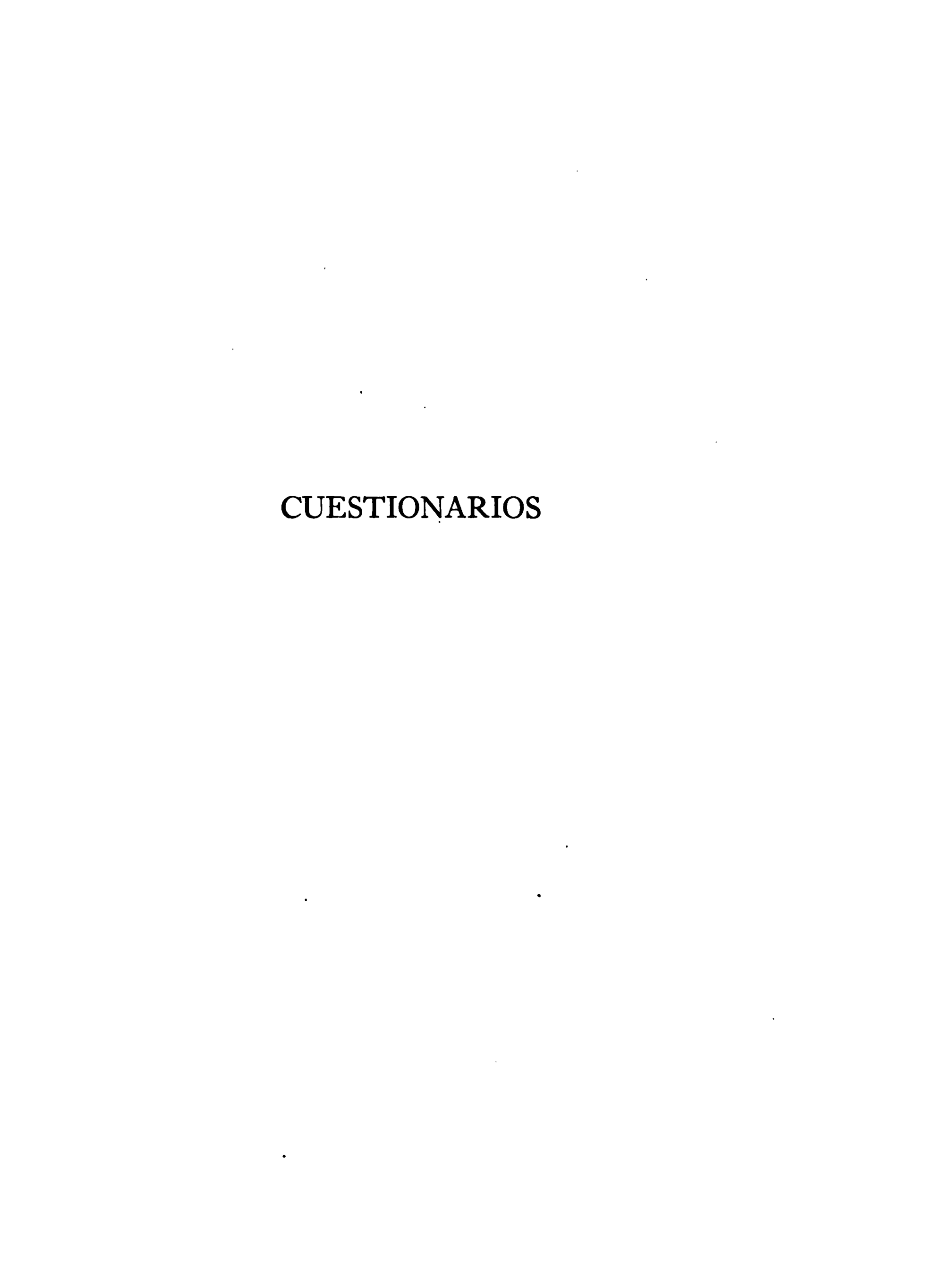
7. **¡Siempre me toca a mí la del guante!:** *For me [illegible] gloved hand.* 12. **hagamos:** subjunctive in a [illegible] clause with an indefinite antecedent.

PRINCESA (*al público*).

Los que sembraren amor
flores al paso hallarán;
los que sembraren dolor
espinas encontrarán.
Y aquí termina, señor,
LA MUELA DEL REY FARFÁN.

2. **sembraren**: future subjunctive used for the present subjunctive in an indefinite adjective clause.

*Fin de la Zarzuela*



# CUESTIONARIOS

# CUESTIONARIOS

## CUESTIONARIO SOBRE EL CUADRO PRIMERO

1. ¿De qué reino era rey Farfán el Dolorido? ¿Por qué le decía la gente Farfán el Dolorido? ¿Quién era Pérez? ¿A quién dirigía la voz Pero Pérez? ¿Por qué no había dormido bien el rey? ¿Encontraba el rey remedio que aliviase su dolencia? ¿Qué pedía a Dios? ¿Qué pedía Pero Pérez al pueblo de Chilindrina? Repítase la plegaria del pueblo.

2. Después de las plegarias del pueblo de Chilindrina, ¿quién mandó llamar a Pero Pérez? ¿Quién le dijo que la reina lo llamaba? Y ¿quién le dijo que el rey lo llamaba? ¿Sabía Pero Pérez adónde ir primero? ¿Quién lo sacó de dudas? ¿Por qué dijo el condestable que Pero Pérez era un majadero? ¿Qué preguntó doña Guiomar al condestable? ¿Cómo había pasado la noche el Rey Farfán? ¿Era el rey naturalmente violento y sanguinario? ¿Y desde cuándo lo era doblemente?

3. ¿Se había tratado de extraerle la muela al rey? ¿Fué posible extraérsela? ¿Qué tal fueron los alaridos del rey? ¿Acertaban a curarlo los más sabios físicos? ¿Venían hasta hechiceras a tratar de curarlo? ¿Cuándo salió la reina? ¿Venía ella muy alegre? ¿Cómo venía vestido el rey? ¿A qué baraja recordaba? ¿Con qué traía tapado el carrillo derecho? ¿De qué manera se afeitaba en la época del Rey Farfán, según las crónicas?

4. Cuando el rey se hubo sentado, ¿qué le preguntó la reina? ¿Podía hablar el rey? ¿Por qué habían encerrado a la Princesa Suspiritos en una torre? ¿De qué príncipe estaba ella enamorada? ¿Era hermoso el príncipe? ¿Cómo se llamaba? ¿Qué significa «lindo»? ¿Con-

sintió al cabo el rey que la Princesa Suspiritos, su hija, viniese a presencia suya? ¿Quién dió órdenes para que la princesa dejase la prisión de la torre y viniese a presencia del rey? Y la muela del rey, ¿qué tal? ¿Qué pregunta hizo el condestable al rey? ¿Se enojó éste? ¿Qué dijo? ¿Hablaban mucho los cortesanos cuando el rey se quejaba del dolor de muela?

5. Cuando la Princesa Suspiritos se presentó ante el rey, ¿quiénes la acompañaban? ¿Venía afligida la princesa? ¿Sollozaba y gemía la madre, la reina? ¿Qué se advertía en los ojos de la princesita? ¿Quería la corte mucho a la princesita? ¿De qué se moría la pobrecita? ¿De qué manera habló al rey su padre? ¿Qué le había pasado en la torre donde estaba prisionera? ¿Qué quería ella que su padre supiera? ¿Por dónde había entrado una paloma a la torre de la princesa? ¿Por qué le dijo a ella que dejase de llorar? ¿De qué manera se curaría el rey, según había dicho la paloma? Y en caso que no consintiese el logro de la voluntad de la princesa, ¿qué le pasaría al rey? Repítase el cuento entero de la princesita, según su sueño.

6. ¿Qué respuesta dió el rey? ¿Admitió los amores de la Princesa Suspiritos con el Príncipe Lindo? ¿Creía el rey en sueños? Y el dolor de muela, ¿qué tal? ¿Le bastaba al Rey Farfán con sus plañidos? ¿Quiénes acababan de llegar al palacio, llamados por la reina? ¿De dónde venía Samuel el viejo? ¿Qué maravillosa cura había hecho este grande físico en su país? ¿Qué era de cristal, el ojo o el rey? ¿Veía el ojo solamente cuando estaba en su cuenca? ¿Y el segundo físico? ¿Permitió el rey que entrasen los dos?

7. ¿Cuál de los físicos entró primero? ¿Qué hacía el rey al momento que entró? Y la catadura del viejo

Samuel, ¿qué tal? ¿Para qué servía en las Islas Platinas? Luego que el viejo Samuel hubo observado la muela del rey, ¿qué dijo? ¿Qué les había sucedido a los físicos que no habían podido curar al rey? ¿Qué consejos dió el físico al rey? (*Give the answer in indirect discourse,* Samuel dijo que a fe que merecían tan duro castigo, etc.) ¿Y Benjamín el joven consideró cosa grave la enfermedad del rey? ¿Qué consejos dió al rey? (*Give the answer in indirect discourse.*) ¿Siguió el rey los consejos de los dos físicos? ¿Los mandó degollar? ¿Para qué quería ver las dos cabezas juntas en una almena?

8. Y después de esto, ¿quién vino otra vez a ver al rey? ¿Quiénes acompañaban a la reina? ¿Qué sabio quería esta vez aconsejar al rey? Según la opinión del sabio Lisardo, ¿era del cuerpo o del alma el mal que provocaba el dolor que torcía la boca del rey y robaba su calma? ¿Qué dijo Lisardo que quería decir psíquico?

9. ¿Quién era Revuelo? ¿Para qué se puso a danzar y cantar delante del rey? ¿Le seguía doliendo la muela al rey? ¿Qué ordenó que hicieran con Revuelo? ¿Por qué creía Pero Pérez que después de todo, sólo le cortarían una pierna a Revuelo? Y Jazmín, ¿qué hizo para divertir al rey? Y la muela del rey, ¿qué tal? ¿Quiénes cantaron después?

10. Mientras todo esto pasaba, ¿quién se presentó en el alcázar, hecho un veneno? ¿Qué había sucedido? ¿Por dónde se había escapado la Princesa Suspiritos? ¿Quién le dió medios de salir por la puerta que comunicaba con el foso del jardín? ¿Quién era Tomillo? ¿Se encontraba Tomillo por los alrededores del alcázar? ¿Qué quería hacer Peralada con él? ¿Cuántos soldados dijo el rey que le diesen a Peralada?

## CUESTIONARIO SOBRE EL CUADRO SEGUNDO

1. ¿Dónde pasa la acción del cuadro segundo? ¿Qué cuentan la niña de cobre y los niños que la siguen? ¿Qué significa «romance» en español? ¿Era famoso en Chilindrina el romance que cantaban los niños? ¿De qué trataba el romance? ¿De quién se había prendado la Princesa Suspiritos? ¿Por qué no se había casado? ¿Dónde lloraba y lloraba la princesa sin cesar? ¿Tenía libertad la princesita? ¿Habían encerrado también al Príncipe Lindo?

2. ¿Hay cadenas y cerrojos que puedan guardar al amor? Según el romance, ¿por dónde se escapó la princesita? ¿Por dónde iban a caballo y al galope la Princesa Suspiritos y Tomillo el jardinero? ¿Qué propósito llevaban? ¿Dónde se moría el Príncipe Lindo? ¿Estaba el Príncipe Lindo enamoradísimo de la princesita? ¿Por qué le decía la gente la Princesita Suspiritos? Y al príncipe, ¿por qué le decía la gente el Príncipe Lindo?

3. ¿Sería muy dichosa la princesita en caso que encontrase al principito? Y si no lo encuentra, ¿qué hara? (*Que reciten los discípulos el romance entero, palabra por palabra. Primero, puede recitar un discípulo una parte del romance, luego, otra parte, y así hasta el fin. Después debe cada discípulo repetir el romance entero.*)

## CUESTIONARIO SOBRE EL CUADRO TERCERO

1. ¿Adónde se fugaron la princesita y Tomillo? ¿Dónde vivía Barrabasino el enano? ¿Qué había sobre el tronco seco de un árbol? ¿Sabían los fugitivos que los soldados del rey los buscaban? ¿Por qué no era fácil que los soldados del rey conocieran a la princesa y a Tomillo en caso que los encontrasen? ¿Alcanzó la maldición de la

bruja hechicera a la princesita? ¿Por qué silbaba Tomillo? ¿Era él muy valiente? ¿De qué manera había la princesa ablandado el corazón de Tomillo para que la permitiese escaparse por el foso del jardín?

2. ¿Qué quiere decir en inglés «mosquita muerta»? ¿Da valor el amor? ¿Qué dijo la Princesa Suspiritos sobre el amor? Dé usted una descripción de Barrabasino el enano. ¿Por qué se enojó el enano con Tomillo? ¿Era un gran sabio el enano? ¿Se sorprendió la Princesa Suspiritos cuando el enano le dijo la historia de su vida? ¿Tenían ojos hermosos las hijas del enano, Garza, Corza y Coralina? ¿Creía Tomillo que las tres hermosas jóvenes eran realmente hijas del enano? ¿Por qué le dió el enano unas buenas bofetadas? ¿Veía Tomillo la verdadera estatura del enano?

3. ¿Qué dijo Garza tocante al pájaro? ¿Cómo se llamaba el pájaro? ¿Cómo se ponían los ojos amarillos del pájaro para decir que sí? ¿Y cómo se tornaban para decir que no? ¿Cuál fué la primera pregunta de la princesa? ¿Y cómo se pusieron los ojos del pájaro? ¿Qué quería decir eso? ¿Con quién dijo el pájaro que se iba a casar la princesita? ¿Qué preguntó Tomillo al pájaro?

4. ¿Quién llegó a la selva entretanto? ¿Qué le pasaba a la persona que entraba en la gruta del enano, no siendo de su familia? ¿Qué virtud tenía la sombra del árbol florido? ¿Por qué quería Tomillo coserse la boca? ¿Qué dijo Coralina que debían hacer con los infames perseguidores de la princesa? ¿Por qué dijo Tomillo que Barrabasino no debía decir ni media palabra cuando llegasen los perseguidores?

5. ¿Quién era el jefe de los soldados del rey? ¿Vieron a la princesa y a Tomillo cuando entraron en la selva?

¿Disculpaba Peralada a la princesa? Y ¿qué quería hacer con Tomillo? Y Tomillo, ¿qué tal? ¿Qué castigo prometía Perafán a Tomillo? Por fin, a los nuevos silbidos de Tomillo, ¿quién salió a recibir a los perseguidores? ¿Preguntó Coralina sobre la salud del Rey Farfán el Dolorido? ¿Invitó Coralina a Peralada a que entrase con sus compañeros a la gruta? Y ¿qué dijo el bobo de Tomillo cuando entró Perafán? Y ¿qué pasó cuando habló el bobo de Tomillo? ¿Qué vieron de improviso Peralada y Peransúrez? ¿Qué dijo la pobrecita de la Princesa Suspiritos cuando se vió presa? Y Tomillo, ¿qué consuelo tenía?

## CUESTIONARIO SOBRE EL CUADRO CUARTO

1. ¿Dónde pasa la acción de este cuadro? ¿Quién comenta los últimos sucesos acaecidos en el alcázar? ¿Adónde había vuelto la princesita? ¿Cuántos ojos tenían sus guardianes? ¿Qué pregonaba la princesa constantemente? ¿Por qué reprimía ella su amargura? ¿Quién se presentaba en las calles del pueblo de Chilindrina cuando moría la luz del sol?

2. ¿Quiénes acompañaban a esta misteriosa dama? ¿Qué hicieron los cortesanos cuando llegó al alcázar la dama misteriosa? ¿Quién era esta dama? ¿Qué pregonaba la Condesa de los Agravios? ¿Qué preguntaron los cortesanos a la dueña? ¿Qué contestó ésta? ¿Quién era la única persona que podía curar al rey? ¿Qué seguía pregonando la Condesa de los Agravios? ¿Quiénes la seguían? ¿Qué repetían?

## CUESTIONARIO SOBRE EL CUADRO QUINTO

1. ¿Dónde pasa la acción de este cuadro? ¿Quiénes *están* en el trono? ¿Quiénes están de pie, a los lados?

¿Quiénes aparecen ante el trono como reos? ¿Se quejaba mucho el rey del dolor de muela? ¿Qué le dijo a la princesa? ¿Dijo la princesita algo en su descargo? ¿Qué dijo que haría cien veces en caso que lo pudiese? ¿Qué dijo el rey al oír las palabras de la enamorada princesita? ¿Y por qué le decían a la princesa la Princesa Suspiritos?

2. ¿Qué consejos dió el confesor al rey? ¿Por qué no contenía el rey su real enojo y reprimía su real cólera? ¿Qué dijo el rey a la princesa? Y ¿qué dijo a Tomillo? ¿Qué necesitaba el rey en seguida? Y el pobre de Tomillo, ¿qué le pasaba cuando le daba miedo? ¿Qué creyó el rey que hacía Tomillo cuando silbaba? Y ¿qué le preguntó la reina al rey cuando éste se quejó de nuevo? ¿Cuál fué la respuesta del rey?

3. ¿Quién se presentó ante el trono de improviso? ¿Qué dijo la Condesa de los Agravios? ¿Qué juraba la condesa que podía hacer? ¿Creía la condesa que era dolencia grave la del rey? ¿Estaba confusa la corte? ¿Por qué? ¿Qué prometió ofrecer el rey a la condesa en caso que le diese siquiera un calmante? ¿Y cuál era el premio más brillante que el Rey Farfán tenía en su poder? ¿Qué respondía la Condesa de los Agravios siempre que le preguntaban quién era?

4. ¿Qué medicinas iba a emplear la condesa para curar al rey? ¿Por qué creyó el rey que la condesa opinaba que su mal era psíquico? ¿Para qué se quitó el guante la condesa? ¿Besó el rey la mano de la condesa? ¿Qué estaba por decir Tomillo? ¿Para qué quería hacer creer que le dolía un colmillo? ¿Sintió alivio el rey luego que le besó la mano a la condesa? ¿Se emocionó la reina? ¿Qué debía hacer el rey para ponerse enteramente bueno? ¿En qué iba el rey a pesar a la condesa en caso que se

pusiese enteramente bueno? ¿Cuáles eran las palabras que tenía que decir el rey?

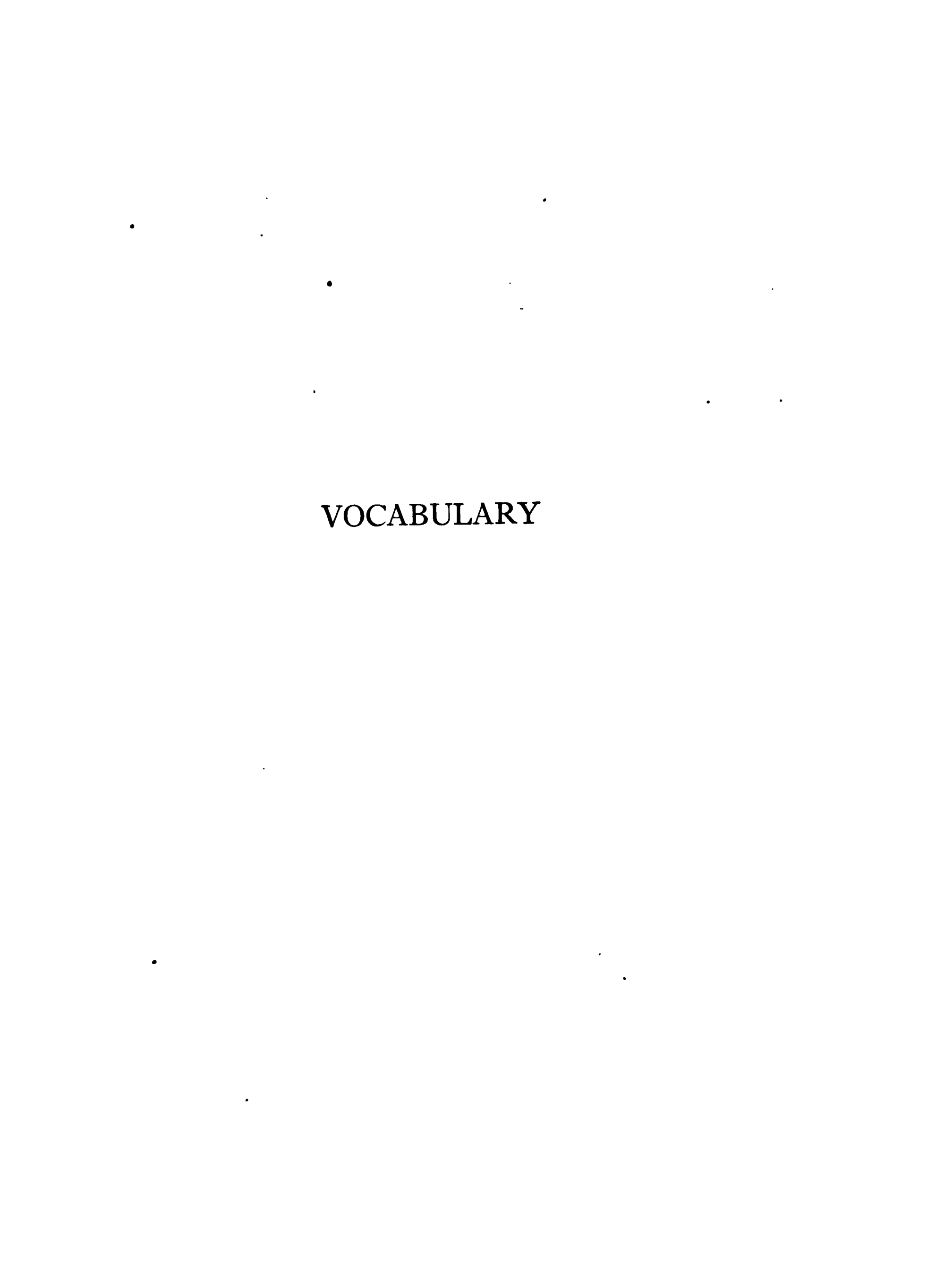
5. ¿Repitió el rey las palabras que pronunciaba la condesa? ¿Se le quitó el dolor de muela? ¿Qué dijo el rey? ¿Qué hizo la reina? Y la princesita, ¿de qué manera suspiraba ahora? ¿Cuándo reconoció el rey a la Condesa de los Agravios? ¿A qué leyes estaba sujeta la cura del rey? ¿En qué caso no volvería a aquejarle el mal de la muela? Y ¿qué dijo la condesa que le acaecería al Rey Farfán en caso que, llevado de su natural sanguinario, pretendiese realizar alguna maldad?

6. ¿Le plugo al rey saber que estaba amenazado siempre por el maldito dolor de muela? ¿Qué dijo que era la condesa? Y ¿qué le dijo la condesa que era él? ¿Qué ordenó el rey cuando la condesa le dijo que era un necio ruin? ¿Qué le pasó cuando acabó de pronunciar su sentencia? ¿Qué nueva orden dió el rey cuando estaba ya para dar un gran salto hacia el techo? ¿Se alivió de nuevo? ¿Se convenció el rey de que la condesa no mentía? ¿De qué manera tenía el rey que ser bueno?

7. ¿A quién llamó por fin la condesa? ¿Qué pidió la princesa? ¿Consintió el rey en que la princesa se casara con el Príncipe Lindo? ¿Qué decía el rey, insistiendo en su terquedad? Y ¿qué decía la condesa? Y ¿qué dijeron los cortesanos, aprovechándose de la situación? Y ¿qué le pasó al rey la última vez que dijo, «No se casará»? ¿Cambió de opinión en seguida? ¿Qué dijo en seguida? ¿Con qué dijo el rey que había soñado siempre? ¿Suspiró más la princesita? ¿De qué manera se reía el rey?

8. ¿Qué fué lo último que la condesa le dijo al rey? ¿Y a la princesa? ¿Qué dijo la condesa cuando dijo *adiós* a todos? ¿Por qué tenía que ser bueno el Rey

Farfán? ¿Quería la reina que su hija se casara con el Príncipe Lindo? ¿Se casaron los príncipes enamorados? ¿Fueron muy felices? ¿Qué hubo en Chilindrina para celebrar la boda de la Princesa Suspiritos con el Príncipe Lindo? ¿Qué dice la princesa al terminar la zarzuela? ¿Hay cadenas y cerrojos que al amor pueden guardar? (*Que repitan los discípulos el romance del cuadro segundo.*)



# VOCABULARY

# ABBREVIATIONS

| | | | |
|---|---|---|---|
| *abs.* | absolute | *intr.* | intransitive |
| *acc.* | accusative | *irreg.* | irregular |
| *adj.* | adjective | — | key word repeated |
| *adv.* | adverb | *lit.* | literally |
| *art.* | article | *m.* | masculine |
| *aug.* | augmentative | *neut.* | neuter |
| *aux.* | auxiliary | *p.* | participle |
| *com.* | common (gender) | *pers.* | personal |
| *dat.* | dative | *pl.* | plural |
| *def.* | definite | *poss.* | possessive |
| *dem.* | demonstrative | *p. p.* | past participle |
| *descr.* | descriptive | *prep.* | preposition |
| *dim.* | diminutive | *pres.* | present |
| *f.* | feminine | *pron.* | pronoun |
| *fut.* | future | *pronom.* | pronominal |
| *imperat.* | imperative | *r.* | reflexive |
| *impers.* | impersonal | *rel.* | relative |
| *indef.* | indefinite | *sing.* | singular |
| *indic.* | indicative | *subj.* | subjunctive |
| *inf.* | infinitive | *super.* | superlative |
| *interj.* | interjection | *tr.* | transitive |
| *interr.* | interrogative | *v.* | verb |

# VOCABULARY

## A

**a** *prep.* to, at, in, into, from, for, by, on, with, towards; **a ver** let's see; **¿a qué?** – **¿para qué?** why? for what purpose?; *as sign of the direct personal object, not to be translated into English, as* **llamaré a mi padre** I shall call my father
**¡aaah!** *interj.* oh! ah!
**¡aaaay!** *interj.* oh! ouch!
**abajo** *adv.* below, under; underneath
**abandonar** *v. tr.* to abandon, give up; **—se** *v. r.* to be abandoned
**abatidísimo -a** *adj. super. of* **abatido -a** dejected, dismayed, discouraged
**abismo** *m.* abyss, gulf; immense depth
**ablandar** *v. tr.* to soften, melt; **—se** *v. r.* to relent
**abrazar** *v. tr.* to embrace; **—se** *v. r.* to embrace (one another)
**abrir** *v. tr.* to open
**absolutamente** *adv.* absolutely
**abuelo** *m.* grandfather
**abusar** *v. tr.* to abuse; to impose upon
**acá** *adv.* here, hither; this way
**acabar** *v. tr.* to finish, complete; **— de** to have just
**acaecer** *v. intr. impers.* to happen, come to pass, occur
**acaso** *adv.* perhaps, probably
**acción** *f.* action
**aceptar** *v. tr.* to accept
**acercar** *v. tr.* to put *or* bring near; **—se** *v. r.* to approach, come near
**acertar** *v. tr.* to determine; to succeed, do well
**aciertan** *3rd pers. pl. pres. indic. of* **acertar**
**acompañar** *v. tr.* to accompany
**aconsejar** *v. tr.* to advise, counsel
**acordar** *v. tr.* to remind, agree; **—se** *v. r.* to remember, recall; **me acuerdo** I remember
**acto** *m.* act, action; act (of a play)
**actor** *m.* actor
**acuerdo** *m.* reminder; remembrance; agreement; **ponerse de —** to agree; *also 1st pers. sing. pres. indic. of* **acordar**
**adelantar** *v. tr.* to progress, advance; to keep on; *v. intr.* to take the lead; to excel, outdo
**adelante** *adv.* forward, ahead; before
**además** *adv.* besides, furthermore
**¡adiós!** *interj.* goodby!
**admiración** *f.* admiration, wonder
**admirar** *v. tr.* to admire, wonder at
**admitir** *v. tr.* to admit, accept
**adonde** *adv.* where, whither
**adorar** *v. tr.* to adore, worship
**adrede** *adv.* purposely
**adulador -ra** *m. and f.* flatterer, fawner
**advertir** *v. tr.* to warn; to advise

**advierte** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **advertir**
**afán** *m.* anxiety, eagerness
**afeitarse** *v. r.* to shave one's self
**afirmar** *v. tr. and r.* to affirm, state, declare
**afligir** *v. tr.* to afflict
**afuera** *adv.* outside, without; in public
**agravio** *m.* offense, insult, wrong
**agua** *f.* water; — **florida** toilet water
**agudo -a** *adj.* bright, clever; sharp
**¡ah!** *interj.* ah! alas! oh!
**ahí** *adv.* there; over there
**ahora** *adv.* now, at the present moment; — **mismo** right now, even now
**airado -a** *adj.* angry, wrathful, furious
**aire** *m.* air, wind
**ajo** *m.* garlic
**al=a+el**
**ala** *f.* wing
**alabanza** *f.* praise, commendation
**alarido** *m.* outcry, shout, cry
**alazán -o -a** *adj.* sorrel-colored (horse)
**alcanzar** *v. tr.* to reach, overtake; to succeed in
**alcázar** *m.* castle; fortress
**alegre** *adj.* glad, merry
**alegría** *f.* joy, gladness, merriment
**alejarse** *v. r.* to leave, disappear, withdraw; *v. tr.* to remove
**alentar** *v. intr.* to breathe
**alerta** *adv.* on guard, on the watch
**algazara** *f.* hurrah; shout of multitude
**algo** *adv.* somewhat, a little
**algún** *see* **alguno**
**alguno -a** *pronom. adj.* some; some one; *pl.* a few
**alienta** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **alentar**
**aliviar** *v. tr.* to soothe, help; to alleviate
**alivio** *m.* ease, relief; comfort
**alma** *f.* soul
**almena** *f.* point of a battlement
**almeno** *adv.* at least
**alrededor** *m.* place, neighborhood, vicinity
**alterado -a** *adj.* alterative; disturbed, agitated
**alteza** *f.* highness (*a title*)
**alto -a** *adj.* high, tall; *m.* halt
**altura** *f.* height
**allá** *adv.* there, over there, yonder
**allí** *adv.* there, over there
**amante** *m.* lover, sweetheart
**amargamente** *adv.* bitterly; cruelly
**amargura** *f.* bitterness, sorrow
**amarillo -a** *adj.* yellow
**ambos -as** *pronom. adj. pl.* both, the two
**amedrentar** *v. tr.* to threaten, terrify
**amor** *m.* love, tenderness, affection; fancy; **—es** love, love affair, courtship
**amortiguar** *v. tr.* to mortify; to deaden
**amparar** *v. tr.* to help, shelter, protect, assist
**amuleto** *m.* amulet
**análogo -a** *adj.* analogous
**ancho -a** *adj.* broad, wide
**angustia** *f.* sorrow, grief
**animarse** *v. r.* to grow live-

ly; to be encouraged; to take heart
**ánimo** *m.* spirit, courage, valor, fortitude
**ansiedad** *f.* anxiety, anxiousness
**ante** *prep.* before, in the presence of
**anterior** *adj.* anterior, former
**antes** *adv.* first, beforehand, before
**antifaz** *m.* mask
**antigüedad** *f.* antiquity, oldness; ancient times
**antorcha** *f.* torch, taper
**anunciar** *v. tr.* to announce, proclaim
**año** *m.* year; **cuantos —s tiene** how old he *or* she is
**aparecer** *v. tr. and intr.* to appear, turn up, show up
**apartar** *v. tr.* to part, separate; to remove; *v. intr.* to withdraw
**aparte** *adv.* separately; aside (*on the stage*)
**apenas** *adv.* scarcely, hardly; no sooner
**apercibir** *v. tr.* to get ready; to warn, advise
**aprender** *v. tr.* to learn
**aprisionar** *v. tr.* to confine, imprison
**aprovecharse** *v. r.* to take advantage of, profit by
**aquel, aquella** *dem. adj.* that
**aquél, aquélla** *dem. pron.* that one
**aquejarse** *v. r.* to complain, lament, grieve
**aquí** *adv.* here; **por —** around here, this way
**árbol** *m.* tree
**arma** *f.* weapon
**arrastrar** *v. tr.* to pull out, root out; to wrest
**arriba** *adv.* up above; **de — abajo** from head to foot
**asaz** *adv.* enough, abundantly
**asegurar** *v. tr.* to affirm, assure, assert
**asesino -a** *m. and f.* murderer, assassin
**así** *adv.* thus, in this way
**asolar** *v. tr.* to destroy, waste, desolate
**asomarse** *v. r.* to begin to appear; to show one's self
**asombrarse** *v. r.* to wonder, be surprised at
**astuto -a** *adj.* sly, cunning, astute
**asustar** *v. tr.* to frighten, scare
**atar** *v. tr.* to tie, fasten; to bind
**atónito -a** *adj.* astonished, amazed
**atrevido -a** *adj.* bold, audacious, daring
**atrevimiento** *m.* boldness, audacity, daring
**augusto -a** *adj.* august, magnificent
**aun, aún** *adv.* even, still, yet, nevertheless
**aunque** *adv.* although, even if
**aventajar** *v. tr.* to surpass, excel; to exceed
**aventura** *f.* adventure, venture
**averiguar** *v. tr.* to inquire, investigate, find out
**¡ay!** *interj.* alas!; **¡— de vos!** woe to you!
**azul** *adj.* blue, azure

## B

**¡bah!** *interj.* bah!
**baladí** *adj.* weak, frail, worthless

**balcón** *m.* balcony
**baraja** *f.* card; pack of cards; game of cards
**barba** *f.* beard; chin
**bastar** *v. intr. impers.* to suffice, be sufficient
**bellaco -a** *adj. and m. and f.* artful, sly, deceitful; villain, knave
**belleza** *f.* beauty, fairness
**bello -a** *adj.* beautiful, handsome, fair
**bendecir** *v. tr.* to bless, praise, exalt
**bendito -a** *adj.* sainted, blessed; simple
**beneficio** *m.* benefit, favor, kindness
**besar** *v. tr.* to kiss
**bien** *adv.* well, much
**blanco -a** *adj.* white; *m.* mark, object
**bobo** *m.* fool, dolt
**boca** *f.* mouth
**boda** *f.* marriage, wedding
**bofetada** *f.* slap, blow on the face with the hand
**boniato** *m.* sweet potato
**bote** *m.* thrust with lance or spear; jump, bound, leap
**breve** *adj.* brief, short; **en —** very soon
**brillante** *adv.* brilliant, shining
**brillar** *v. intr.* to shine, glitter
**bruja** *f.* witch
**buen** *see* **bueno**
**bueno** *adv.* well
**bueno -a** *adj.* good
**bufón** *m.* buffoon, fool, clown, jester
**burlar** *v. tr.* to mock, ridicule; **—se** *v. r.* to make fun of, laugh at
**busca** *f.* search, quest
**buscar** *v. tr.* to seek, look for
**busque** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **buscar**

## C

**cabalgadura** *f.* riding animal; horse; beast of burden
**caballero** *m.* knight, cavalier; nobleman, gentleman
**caballo** *m.* horse
**cabaña** *f.* hut, cabin
**cabeza** *f.* head
**cabo** *m.* end; **al — de** at the end of, finally
**cada** *adj.* every, each
**cadena** *f.* chain; fetters
**caer** *v. intr.* to fall, drop
**Caín** *proper noun* Cain
**calentar** *v. tr.* to warm, heat
**caliente** *adj.* warm, hot; fiery
**calma** *f.* calm, tranquillity
**calmante** *m. and f.* mitigant, sedative
**callar** *v. tr. and intr.* to silence; to be silent, cease talking
**calle** *f.* street
**cámara** *f.* hall, room, chamber
**camino** *m.* road, way
**campo** *m.* field, country
**cántico** *m.* constant *or* frequent singing
**canto** *m.* singing; song
**carnero** *m.* sheep, mutton
**carrillo** *m.* small cart
**casamiento** *m.* marriage, wedding
**casar (con)** *v. tr.* to marry; **—se** *v. r.* to be married, get married
**caso** *m.* case, affair
**castigar** *v. tr.* to punish, chastise
**castigo** *m.* punishment
**castillo** *m.* castle, fort
**catadura** *f.* appearance, face, gesture (*colloquial*)

**celebrado -a** *adj.* celebrated
**celebrar** *v. tr.* to celebrate
**centro** *m.* center, middle
**cerca (de)** *adv.* near, near by, close to; about
**cercano -a** *adj.* near, near by, close to
**cercar** *v. tr.* to inclose, hedge in, wall in; to crowd around a person
**cerquillo** *m. dim.* small circle *or* hoop; tonsure
**cerrar** *v. tr.* to close, shut, fasten; **—se** *v. r.* to be shut *or* locked up; to remain firm in one's opinion
**cerrojo** *m.* bolt, latch
**cesar** *v. intr.* to cease, stop; to put an end to
**cetro** *m.* scepter
**cielo** *m.* heaven, sky
**cien** *see* **ciento**
**ciencia** *f.* science, learning
**ciento -a** *adj. and m.* hundred
**cierra** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **cerrar**
**ciertamente** *adv.* certainly, surely
**cierto -a** *adj.* certain, sure
**cinco** *adj. and m.* five
**cintura** *f.* waist
**claro -a** *adj.* clear, bright; evident; *adv.* evidently, clearly
**clave** *m.* nail, dart; key
**clemencia** *f.* clemency; mercy
**cobre** *m.* brass; copper; brass kitchen utensil
**coger** *v. tr.* to pick up, gather, collect
**cojo -a** *adj.* lame, crippled
**cola** *f.* tail
**cólera** *f.* wrath, anger, fury, rage
**colmillo** *m.* eye tooth
**colocar** *v. tr.* to arrange, place; to put in place
**color** *m.* color
**colorines** *m. pl.* bright *or* vivid colors
**columbrar** *v. tr.* to spy; to perceive; to see at a distance
**comentar** *v. tr.* to comment; to explain
**comentario** *m.* commentary
**comer** *v. tr.* to eat; to dine
**cómico -a** *adj.* comic, comical, funny
**como** *adv. and conj.* as, like; since, as if; **tal** — just as
**¿cómo?** *adv.* how? what?
**compañía** *f.* company; society
**completamente** *adv.* completely, entirely, perfectly
**cómplice** *com.* accomplice
**componer** *v. tr.* to compose, construct
**compuse** *1st pers. sing. past abs. of* **componer**
**comunicar** *v. tr.* to communicate, impart
**con** *prep.* with, by
**conceder** *v. tr.* to give, grant
**condesa** *f.* countess
**condestable** *m.* constable
**conejo** *m.* rabbit
**confesor** *m.* confessor
**confiar** *v. tr.* to confide; to interest; *v. intr.* to hope, confide in; **harto confiado** quite confident
**confundirse** *v. r.* to be bewildered, perplexed, confused
**confuso -a** *adj.* confused, perplexed, obscure
**conmigo** *pron.* with me
**conmover** *v. tr.* to disturb, affect

**conocer** *v. tr.* to know, recognize, be acquainted with
**conozcan** *3rd pers. pl. pres. subj. of* **conocer**
**conseguir** *v. tr.* to obtain, get, succeed in
**consejo** *m.* counsel, advice, opinion
**consentir** *v. tr.* to consent, agree, permit
**consiento –e** *1st and 3rd pers. sing. pres. indic. of* **consentir**
**consigo** *1st pers. sing. pres. indic. of* **conseguir**
**consintió** *3rd pers. sing. past abs. of* **consentir**
**consolar** *v. tr.* to console, comfort, cheer
**constante** *adj.* constant, firm; *adv.* constantly, continually
**constantemente** *adv.* constantly, firmly, unalterably
**consuele** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **consolar**
**consuelo** *m.* consolation, comfort, relief
**contar** *v. tr.* to tell, relate; to count
**contener** *v. tr.* to contain; *v. r.* to stop, refrain; to hold
**contento –a** *adj.* glad, happy
**contestar** *v. tr.* to reply, answer
**contrario –a** *adj.* contrary, opposite; **al** — on the other hand, on the contrary
**contrastar** *v. tr.* to contrast, oppose, resist; to contradict
**convencer** *v. tr.* to convince
**convertir** *v. tr.* to convert, change, turn
**convierte** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **convertir**
**convirtiese** *1st and 3rd pers. sing. past subj. of* **convertir**
**copa** *f.* cup; vessel; **rey de —s** king of hearts
**copiosísimo –a** *adj. super. of* **copioso –a** abundant, fruitful, plentiful
**corazón** *m.* heart
**coro** *m.* choir, singing chorus
**corona** *f.* crown
**correr** *v. tr. and intr.* to run
**cortar** *v. tr.* to cut
**corte** *f.* court
**cortesano –a** *adj. and m. and f.* courtly, of the court; courtier
**cosa** *f.* thing; affair; **una** — something
**coser** *v. tr.* to sew, stitch; to join
**crecer** *v. intr.* to grow, put forth; to grow larger *or* taller
**creer** *v. tr.* to believe; **ya lo creo** of course, undoubtedly
**creyó** *3rd pers. sing. past abs. of* **creer**
**cristal** *m.* crystal
**crónica** *f.* chronicle
**cruel** *adj.* cruel, hard-hearted, merciless
**cruzar** *v. tr.* to cross; to lay, place, pass, *or* go across
**cuadro** *m.* picture, painting
**cual** (*pl.* **cuales**) *rel. pron.* which; **el** *or* **la** — the one who *or* that; **lo** — which, a thing which; **tal** — just as; **por lo** — on account of which; **del** — *or* **de la** — from whom *or* which
**¿cuál?** *interr. of* **cual**
**cualquier, cualquiera** *rel. pron. and pronom. adj.* any, any one; some, some one

**cuando** *adv.* when
**¿cuándo?** *interr. of* **cuando**
**cuanto -a** *adj.* as much as, all that, as many as; **en —** as soon as
**¿cuánto?** *interr. of* **cuanto**
**cuatro** *adj. and m.* four
**cuenca** *f.* socket (*of the eye*)
**cuento** *m.* story, tale
**cuerpo** *m.* body
**cuestionario** *m.* questionnaire
**cuidado** *m.* care, attention, heed; anxiety; **— con hablar** be careful not to talk, look out how you talk; **estar con —** to be anxious
**cuita** *f.* care, grief, affliction
**cumplir** *v. tr.* to perform, fulfil, comply; **— años** to reach the anniversary of one's birth
**cura** *f.* cure, healing
**curar** *v. tr.* to cure; to restore to health; *v. r.* to care, mind
**cuyo -a** *rel. pron.* whose, of whom, of which

## Ch

**chanciller** *m.* chancellor

## D

**dama** *f.* lady, lady-in-waiting
**danza** *f.* dance
**danzar** *v. intr.* to dance
**danzarín -ina** *m. and f.* fine dancer, professional dancer
**daño** *m.* damage, hurt, loss
**dar** *v. tr.* to give; to offer; to strike, hit; **— con** to meet, find, come upon; **—le la vuelta al mundo** to take a trip around the world, go around the world
**de** *prep.* of, from, with, by, in; than (*after an affirmative comparative with numbers*); *sign of the infinitive after certain verbs and verbal phrases;* **— miedo** through fear; **— repente** suddenly
**dé** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **dar**
**deber** *v. tr.* to owe; must, should, ought; *m.* obligation; debt
**decir** *v. tr.* to say, tell, declare; **querer —** to mean, signify; to call, *as* **le decían Farfán el Dolorido** they called him Farfán the Doleful
**degollar** *v. tr.* to behead, decapitate
**dejar** *v. tr.* to allow, permit; **— de** to leave off, stop
**del = de + el**
**delante (de)** *prep.* before, in front of; *adv.* ahead
**demás** *adj.* remaining; **lo —** the rest, the remainder; **los** *or* **las —** the rest, the others; **por lo —** for the rest, as for the rest
**demasiado -a** *adj.* too, too much; excessive; **—o** *adv.* too, too much
**dentro (de)** *prep.* within, inside of
**deparar** *v. tr.* to offer; to afford; to furnish, present
**derecho -a** *adj.* right, straight; *m.* right, duty
**derramar** *v. tr.* to pour; to offer; to shed (tears); to publish, spread the news
**desaparecer** *v. intr.* to disappear, vanish
**desarrollar** *v. tr.* to develop, evolve; **—se** *v. r.* to develop

**desear** *v. tr.* to desire, wish
**descansar** *v. intr.* to rest
**descargo** *m.* release, discharge, excuse; exoneration
**descendencia** *f.* descent, origin; offspring, descendant
**desconocer** *v. tr.* not to know, to fail to recognize; to forget what was known; to deny recognition, disown
**desconozco** *1st pers. sing. pres. indic. of* **desconocer**
**descortesía** *f.* incivility, impoliteness, discourtesy
**descripción** *f.* description; sketch, delineation
**descubrir** *v. tr.* to discover, disclose, show, bring to light, make known; to find out; **—se** *v. r.* to uncover one's self; to make one's self known
**descuidar** *v. tr.* to relieve from care; to make easy; *v. intr.* to neglect, forget; to overlook
**desde** *prep.* since, from; **— luego** at once, thereupon
**desesperar** *v. intr.* to despair, lose hope
**desgracia** *f.* misfortune, bad luck; **por una —** unfortunately
**designar** *v. tr.* to design, propose; to intend anything
**desnudo -a** *adj.* bare, naked
**despecho** *m.* spite, petty ill will; hatred; **a — de** in spite of, in defiance of, risking
**despellejar** *v. tr.* to flay; to skin
**después** *adv.* after, afterward; **— de** after
**desvelar** *v. tr.* to keep awake; **—se** *v. r.* to be watchful *or* vigilant
**detener** *v. tr.* to detain, stop, hold; **—se** *v. r.* to stop
**detienen** *3rd pers. pl. pres. indic. of* **detener**
**detrás (de)** *prep.* after, behind
**di** *imperat. sing. of* **decir**
**día** *m.* day; **de — by day,** during the day
**diablo** *m.* devil
**diáfano -a** *adj.* transparent, clear, diaphanous
**diálogo** *m.* dialogue
**diciembre** *m.* December
**dicha** *f.* happiness, fortune, good luck; **por —** by chance
**dicho** *p. p. irreg. of* **decir**
**dichoso -a** *adj.* happy, fortunate, lucky
**diestro -a** *adj.* right; dextrous, skilful, handy; prudent; sly; *f.* right hand
**diga** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **decir**
**digo** *1st pers. sing. pres. indic. of* **decir**
**dije** *1st pers. sing. past abs. of* **decir**
**dijo** *3rd pers. sing. past abs. of* **decir**
**diligente** *adj.* diligent, careful
**dió** *3rd pers. sing. past abs. of* **dar**
**Dios** *m.* God
**diré** *1st pers. sing. fut. indic. of* **decir**
**dirigir** *v. tr.* to direct, aim, lead, guide, conduct
**discípulo** *m.* pupil; follower, disciple
**discreción** *f.* discretion, prudence, sagacity
**discreteo** *m.* display of wit; repartee

**disculpar** *v. tr.* to excuse, exculpate; to apologize
**disimular** *v. tr.* to conceal; *v. intr.* to feign, pretend
**disparar** *v. tr.* to shoot, fire (*a gun*)
**disparatar** *v. intr.* to blunder; to talk nonsense
**dispón** *imperat. sing. of* **disponer**
**disponer** *v. tr.* to dispose; to arrange, prepare; **—se** *v. r.* to get ready, prepare
**distante** *adj.* distant, remote
**distraer** *v. tr.* to distract, perplex, bewilder; **—se** *v. r.* to muse; to be inattentive
**distraje** *1st pers. sing. past abs. of* **distraer**
**divertir** *v. tr.* to amuse, divert; **—se** *v. r.* to amuse one's self
**dividir** *v. tr.* to cut, divide, sever
**divierte** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **divertir**
**doble** *adj.* double, twofold, duplicate
**doblemente** *adv.* doubly
**dolencia** *f.* aching, ache
**doler** *v. intr.* to feel pain; to ache *or* pain; to hurt
**dolor** *m.* pain, ache; grief, sorrow
**dolorido -a** *adj.* doleful, afflicted; painful
**don** *m.* sir; Mr. (*used only before the baptismal name*); gift, present; knack
**doncel** *m.* page, young nobleman
**doncella** *f.* maid, maiden
**donde** *adv.* where, the place where
**¿dónde?** *interr. of* **donde**; **¿por —?** whereabouts? by what way *or* road?
**doña** *f.* lady; Mrs., Miss (*used only before the baptismal name*)
**dormir** *v. intr.* to sleep; **—se** *v. r.* to sleep, go to sleep
**dos** *m.* two
**dudar** *v. tr.* to doubt
**duele** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **doler**
**dueña** *f.* lady-in-waiting; mistress
**duermo** *1st pers. sing. pres. indic. of* **dormir**
**dulce** *adj.* sweet, honeyed; *m.* sweetmeat, candy, confection
**dúo** *m.* duo, duet; **hacer el —** to accompany
**duro -a** *adj.* hard, difficult

## E

**e** *conj.* and (*used only before* **i** *or* **hi** *for the conj.* **y**)
**echar** *v. tr.* to throw, cast, put; **— a** to begin, start
**efecto** *m.* effect, outcome, consequence; **en —** in reality, in truth
**¡eh!** *interj.* eh! here!
**el** (*pl.* **los**) *def. art. m. sing.* the
**él** (*pl.* **ellos**) *pers. pron. m. sing.* he; (*after a prep.*) him
**ella** (*pl.* **ellas**) *pers. pron. f. sing.* she, it; (*after a prep.*) her
**ello** *neut. pron. sing.* it
**embaucadora** *f.* sharper, imposter
**embuste** *m.* artful tale, fib, lie, trick, fraud
**emocionadísimo -a** *adj. super. of* **emocionado -a** full of emotion, moved
**emocionar** *v. intr.* to be

moved; **—se** *v. r.* to be filled with emotion

**empeño** *m.* pledge, pawn; earnest desire; **con —** eagerly

**empezar** *v. tr. and intr.* to begin (*always followed by prep.* **a** *before inf.*)

**empiezan** *3rd pers. pl. pres. indic. of* **empezar**

**emplear** *v. tr.* to employ, give occupation; to engage

**empresa** *f.* enterprise, undertaking

**en** *prep.* in, into, on, upon, at

**enamoradísimo -a** *adj. super. of* **enamorado -a** enamored, in love

**enamorar** *v. tr.* to love; **estar enamorado** to be in love; **—se** *v. r.* to fall in love

**enano** *m.* dwarf

**encaminar** *v. tr.* to direct, put on the right road; **—se** *v. r.* to take a road; to go toward, start to *or* toward

**encantar** *v. tr.* to enchant, charm, bewitch

**encanto** *m.* charm, joy, attraction; spell, enchantment

**encerrar** *v. tr.* to lock *or* shut up, confine

**encía** *f.* gum (*of the mouth*)

**encierra** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **encerrar**

**encontrar** *v. tr.* to meet, encounter, find; **—se (con)** *v. r.* to find, meet

**encuentre** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **encontrar**

**energúmeno -a** *m. and f.* person possessed of a devil; **hecho un —** possessed of the devil, as angry as the devil

**enfermedad** *f.* infirmity, illness, malady, sickness

**enfermo -a** *adj.* ill, sick, infirm

**engañar** *v. tr.* to deceive, trick; **—se** *v. r.* to be deceived; to make a mistake

**engendrar** *v. tr.* to produce, create, engender

**enguantarse** *v. r.* to put on gloves; to wear gloves

**enjuagar** *v. tr.* to rinse

**enmascarar** *v. tr.* to mask

**enmendar** *v. tr.* to amend, correct, reform, alter

**enmienda** *f.* emendation, correction

**enmiendo** *1st pers. sing. pres. indic. of* **enmendar**

**enojarse** *v. r.* to be angry *or* cross

**enojo** *m.* anger

**enteramente** *adv.* entirely, fully, completely

**enterar** *v. tr.* to inform, report, acquaint; **—se** *v. r.* to discover, find out, learn

**entero -a** *adj.* entire, whole, complete, all

**entrada** *f.* entrance; door; arrival

**entraña** *f.* insides, entrails; **rey sin —s** king without a heart

**entrar (en)** *v. intr.* to enter, come in

**entre** *prep.* between, among, amid

**entregar (a)** *v. tr.* to give, deliver, offer; **entregado -a** abandoned *or* devoted to

**entretanto** *adv.* meanwhile

**época** *f.* epoch, time, age

**equivocarse** *v. r.* to be mis-

taken; to make a mistake
**era** *1st and 3rd pers. sing. past descr. of* **ser**
**eres** *2nd pers. sing. pres. indic. of* **ser**
**es** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **ser**
**escapar** *v. tr.* to escape, get away; **—se** *v. r.* to escape
**escasamente** *adv.* scantly, sparingly; scarcely, hardly
**escena** *f.* stage, scene; scenery
**esconderse** *v. r.* to hide, be concealed
**escribir** *v. tr.* to write
**escrito** *p. p. irreg. of* **escribir**
**escuchar** *v. tr.* to listen, hear
**escudilla** *f.* bowl; large cup
**ese, esa** (*pl.* **esos, esas**), **eso** *dem. adj. and n.* that, this; that thing, affair, statement, *or* idea; **por eso** therefore, on that account
**ése, ésa** (*pl.* **ésos, ésas**) *dem. pron. m. and f.* that, that one, the former; he, she
**esforzar** *v. r.* to exert one's self; to make efforts
**esfuerza** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **esforzar**
**espejo** *m.* mirror
**esperanza** *f.* hope
**esperar** *v. tr.* to hope for, expect; to wait; to wait for
**espiga** *f.* spike *or* ear (*of grain*)
**espina** *f.* thorn, thistle
**espíritu** *m.* spirit; soul
**esposo** *m.* husband, consort
**estar** *v. intr.* to be; **— por** to be about to, *as* **estaba por decir** I was about to say; **—se** *v. r.* to stay, remain, be
**estatua** *f.* statue
**estatura** *f.* stature
**este, esta** (*pl.* **estos, estas**), **esto** *dem. adj. m. f. and n.* this, that
**éste, ésta** (*pl.* **éstos, éstas**) *dem. pron. m. and f.* this, this one, the latter; this matter, affair, statement, *or* idea
**estoy** *1st pers. sing. pres. indic. of* **estar**
**estremecer** *v. tr.* to make tremble; to frighten
**estremecimiento** *m.* trembling, quaking, shaking
**estudiar** *v. tr.* to study
**estuviera** *1st and 3rd pers. sing. past subj. of* **estar**
**etcétera** *f.* et cetera
**examinar** *v. tr.* to examine, investigate
**excitar** *v. tr.* to excite, move, stir up, rouse
**existir** *v. intr.* to exist, be
**éxito** *m.* issue, result, termination
**ex profeso** (*Latin*) *adv.* on purpose, especially
**extraer** *v. tr.* to draw out, remove, extract
**extraño -a** *adj.* strange, odd, queer; foreign; singular

## F

**fácil** *adj.* easy, light
**facultad** *f.* faculty, power, capacity; authority
**fama** *f.* fame, report; repute, name; **es —**, it is rumored
**familia** *f.* family
**famoso -a** *adj.* famous, celebrated
**fantasma** *m.* phantom, specter, ghost, apparition, vision; *f.* scarecrow

**fantástico -a** *adj.* fantastic, whimsical; imaginary; conceited
**faraute** *m.* trusted messenger; player who recites the prologue
**fastuoso -a** *adj.* proud, haughty; gaudy
**fatídico -a** *adj.* oracular
**fe** *f.* faith; **¡a —!** upon my word! indeed!
**felicidad** *f.* happiness, felicity
**feliz** *adj.* happy, felicitous
**feo -a** *adj.* ugly, homely
**ferviente** *adj.* fervent
**fiesta** *f.* feast, entertainment, rejoicing
**filósofo** *m.* philosopher
**fin** *com.* end, conclusion, finish; **en —** finally, lastly
**físico** *m.* physicist; physician; naturalist
**flor** *f.* flower; young girl
**floreciente** *adj.* flourishing, prosperous
**florido -a** *adj.* flowery; full of flowers; florid
**fondo** *m.* bottom; depth; background
**forma** *f.* form, figure
**formalidad** *f.* formality, exactness; ceremony; seriousness
**foro** *m.* back; background (of the stage)
**fortuna** *f.* fortune, luck; **por —** fortunately
**foso** *m.* ditch, pit, moat
**frecuentemente** *adv.* frequently, often, commonly
**frío -a** *adj.* cold; *m.* cold; **tener —** to be cold
**fué** *3rd pers. sing. past abs. of* **ser** *and* **ir**
**fuerza** *f.* force, strength, power
**fugarse** *v. r.* to run away, flee, escape
**fugitivo -a** *adj.* fugitive, runaway
**fuisteis** *2nd pers. pl. past abs. of* **ser** *and* **ir**
**función** *f.* function, festival, feast
**Función de Inocentes** Feast of the Innocents
**furia** *f.* fury, rage

## G

**gafas** *f. pl.* spectacles
**galán** *m.* gallant; courtier
**galán -ana** *adj.* gallant, fine, gay; showily dressed
**galope** *m.* gallop; haste, speed; **al —** hurriedly, speedily
**gana** *f.* desire; hunger; appetite; **dar —** to give pleasure, cause to like
**garra** *f.* claw; hand (*in contempt*); **caer en las —s de** to fall into the clutches of
**gato** *m.* cat
**gemir** *v. intr.* to groan, moan, howl
**general** *adj.* general, universal; *m.* general
**generoso -a** *adj.* generous, kind
**gente** *f.* people; **— de armas** soldiers
**gentil** *adj.* elegant, gentle; graceful
**gime** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **gemir**
**gota** *f.* drop (*of a liquid*)
**gozoso -a** *adj.* joyful, cheerful
**gracia** *f.* grace, elegance; gracefulness; name; **desconozco vuestra —** I do not know your name

**gran** *see* **grande**
**grana** *f.* red color (*of the lips or cheeks*)
**granar** *v. tr.* to become red; to granulate
**grande** *adj.* large, big; great, famous, grand
**grave** *adj.* weighty, heavy, ponderous; grave, important
**gravedad** *f.* gravity, weightiness, heaviness; importance
**grey** *f.* flock, herd
**gritar** *v. tr.* to shout, cry out; to shriek; to talk very loud
**grito** *m.* cry, outcry, scream; shriek, shout
**grupo** *m.* group, assemblage, cluster
**gruta** *f.* grotto, cavern
**guante** *m.* glove
**guardar** *v. tr.* to keep guard; to protect, watch over
**guardián** *m.* guardian, keeper, warden, watchman
**guiar** *v. tr.* to guide, lead, conduct, show the way
**gustar** *v. intr.* to please, satisfy; to like
**gusto** *m.* taste; pleasure, joy; good pleasure, desire

## H

**ha, has, han** *3rd pers. sing. 2nd pers. sing. and 3rd pers. pl. pres. indic. of* **haber** to have; **ha de** he (she, it) is to
**haber** *v. aux.* to have; (there) to be (*impers. in 3rd pers. sing.*); **habrá tiempo** there will be time; — **de** must, have to
**habitar** *v. tr.* to inhabit, live, dwell, reside
**hablar** *v. tr. and intr.* to talk, speak
**habrá** *3rd pers. sing. fut. indic. of* **haber**
**hacer** *v. tr.* to do, make; — **caso de** to heed, pay attention to
**hacia** *prep.* toward, to; about
**hagamos** *1st pers. pl. pres. subj. of* **hacer**
**hallar** *v. tr.* to find; —**se** *v. r.* to find, find out; to be, feel (*as to health*)
**haremos** *1st pers. pl. fut. indic. of* **hacer**
**harto** *adj. and adv.* enough, sufficient, satisfied; quite, well
**hasta** *prep.* to, as far as, even; — **que** until
**hay** *3rd pers. impers. pres. indic. of* **haber** there is, there are; **¿qué —?** what is the matter? what is it? how are you?
**haya** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **haber**
**haz** *imperat. sing. of* **hacer**
**he** *1st pers. sing. pres. indic. of* **haber**
**hechicera** *f.* witch, wizard; hag; enchantress
**hecho** *p. p. irreg. of* **hacer**
**hemos** *1st pers. pl. pres. indic. of* **haber**
**herir** *v. tr.* to wound; to strike
**hermana** *f.* sister
**hermoso -a** *adj.* beautiful, pretty
**hiciereis** *2nd pers. pl. fut. subj. of* **hacer**
**hidalgo -a** *adj.* noble, illustrious
**hielo** *m.* ice; cold; frost
**hiere** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **herir**

**hija** *f.* daughter; child
**hincarse** *v. r.* to kneel
**hinchar** *v. tr.* to inflate, swell; **—se** *v. r.* to swell
**historia** *f.* history; story
**hizo** *3rd pers. sing. past abs. of* **hacer**
**hogar** *m.* home, hearth
**¡hola!** *interj.* hello! ho! well!
**holgar** *v. intr.* to rest; to be idle; to take pleasure in
**hombre** *m.* man
**hondo -a** *adj.* deep, profound
**honrar** *v. tr.* to honor, respect
**hoy** *m.* today; **de — más** henceforward, in the future
**hoyo** *m.* hole, pit
**hubiera** *1st and 3rd pers. sing. past subj. of* **haber**
**huella** *f.* track, foot-print; trace
**huerto** *m.* orchard
**hueste** *f.* host, army (in campaign)
**huir** *v. intr.* to flee, run away
**humanidad** *f.* humanity, mankind
**humano -a** *adj.* human
**humilde** *adj.* humble, modest
**humor** *m.* humor; disposition
**hurgar** *v. tr.* to stir, urge, excite
**hurguéis** *2nd pers. pl. pres. subj. of* **hurgar**
**huye** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **huir**

## I

**iba** *1st and 3rd pers. sing. past descr. of* **ir**
**igualmente** *adv.* equally, uniformly; likewise
**ilusión** *f.* illusion, dream
**imbécil** *adj.* imbecile, idiotic
**impacientar** *v. tr.* to vex, make one lose patience
**imponer** *v. tr.* to apply, impose; **—se** *v. r.* to become; to become established
**imposible** *adj.* impossible
**improviso -a** *adj.* unexpected; **de —** suddenly
**incesantemente** *adv.* incessantly, continually
**inclinarse** *v. r.* to bow, incline; to make a courtesy
**incomprensible** *adj.* incomprehensible
**incrustar** *v. tr.* to inlay, incrust
**infame** *adj.* infamous, vile, despicable
**infantil** *adj.* infantile, childish
**infundir** *v. tr.* to inspire, infuse
**inglés -esa** *adj. and m. and f.* English; Englishman, Englishwoman
**inmediato -a** *adj.* nigh, close, adjoining, next
**inocentes** *m. pl.* innocents, children
**insistir** *v. intr.* to insist
**instante** *m.* instant, moment; **al —** immediately, at once
**interés** *m.* interest
**interior** *m.* interior, inside
**íntimo -a** *adj.* intimate, familiar, inner
**intrépido -a** *adj.* intrepid, daring, fearless, courageous
**invisible** *adj.* invisible
**invitar** *v. tr.* to invite
**ir** *v. intr.* to go; **—se** *v. r.* to go, go away, leave (*always followed by prep.* **a** *before inf.*)
**iré** *1st pers. sing. fut. indic. of* **ir**

**isla** *f.* island; **Islas Platinas** the Platinum Isles
**izquierdo -a** *adj.* left

## J

**jacarandoso -a** *adj.* blithe, merry, gay (*colloquial*)
**jamás** *adv.* never, at no time
**jardín** *m.* garden, flower garden
**jardinero** *m.* gardener
**¡jeeee!** *interj.* (*imitative of laughter*) ha! ha! ha!
**jefe** *m.* chief, leader
**jinete** *m.* rider, trooper, horseman
**joven** *adj. and com.* young; youth; young man, young woman
**júbilo** *m.* glee, joy, mirth
**juglar** *m.* juggler, buffoon, mountebank
**junto** *adv.* near, close to; **por** — in the bulk, all together
**jurar** *v. tr.* to swear, take an oath
**justo -a** *adj.* just, right, fair
**juzgar** *v. tr. and intr.* to judge; to give judgment; to form an opinion
**juzgue** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **juzgar**

## L

**la** (*pl.* **las**) *def. art. f.* the
**la** (*pl.* **las**) *pers. pron. f.* her, it, you (*acc. of* **ella** *or* **usted**)
**lado** *m.* side
**lágrima** *f.* tear; **ser una — viva** to weep bitterly
**lamentable** *adj.* lamentable, deplorable
**laúd** *m.* lute
**le** (*pl.* **les**) *pers. pron.* him, her, it; you; to him, to her, to it; to you (*dat. of* **él, ella, usted**)
**legión** *f.* legion, multitude
**lejano -a** *adj.* distant, far; **a lo** — in the distance
**lejos** *adv.* far, far away; **desde** — from afar
**lente** *m. or f.* lens, monocle; *m. pl.* eyeglasses
**león** *m.* lion
**levantar** *v. tr.* to raise, lift; **—se** *v. r.* to rise, get up, arise
**leve** *adj.* light, not heavy
**ley** *f.* law
**libertad** *f.* liberty
**libro** *m.* book
**licencia** *f.* permission, leave, license
**ligereza** *f.* lightness, celerity, agility, nimbleness
**limón** *m.* lemon
**linda** *f.* beautiful girl *or* woman
**lindo -a** *adj.* beautiful
**lo** *pron. neut. sing.* him, it; you (*acc. of* **él** *or* **usted**); *def. art. n.* the; — **que** what, that which
**logro** *m.* realization; gain, profit; success
**los** *def. art. m. pl.* the; *pers. pron. pl.* them, you (*acc. of* **ellos** *or* **ustedes**)
**Lucero** *m.* morning star
**lucir** *v. tr. and intr.* to shine; to display, show off
**luego** *adv.* then, presently; — **de** as soon as
**luengo -a** *adj.* long; dilated
**lugar** *m.* place, location
**lumbre** *f.* light, fire
**luminoso -a** *adj.* luminous, shining
**luz** *f.* light

## Ll

**llamar** *v. tr.* to call; to knock; to name; **—se** *v. r.* to be called, named; **¿cómo se llama?** what is the name of?
**llano** *m.* plain, field
**llanto** *m.* weeping, tears, lamentation
**llegar** *v. intr.* to arrive, come; to reach
**llegué** 1*st pers. sing. past abs. of* **llegar**
**lleno -a** *adj.* filled, full
**llevar** *v. tr.* to carry, take; **—se** *v. r.* to carry away, take away
**llorar** *v. intr.* to weep, cry

## M

**madre** *f.* mother
**mago -a** *m. and f.* magician
**majadero -a** *adj. and m. and f.* silly, peevish; bore
**majagranzas** *m.* a stupid bore (*colloquial*)
**mal** *see* **malo**
**malandrín** *m.* rascal, scoundrel
**maldad** *f.* wickedness, corruption
**maldición** *f.* curse, malediction
**maldito -a** *adj.* wicked, cursed
**malo -a** *adj.* bad; poor; ill
**mandar** *v. tr.* to send; to command, order
**manera** *f.* manner, way; **de esta —** in this way
**manes** *m. pl.* ghost, shade
**mano** *f.* hand
**manto** *m.* cloak, mantle
**mañana** *f.* morning; *adv.* tomorrow
**mar** *com.* (*usually m. in modern usage*) sea, ocean
**maravilloso -a** *adj.* marvelous, wonderful
**marchar** *v. intr.* to march; **—se** *v. r.* to go away, leave, depart
**martirio** *m.* martyrdom; torture; grief
**mas** *conj.* but, yet
**más** *adv.* more, over; besides, moreover; **no —** only
**matar** *v. tr.* to kill
**materialmente** *adv.* materially
**mayor** *adj. comp.* greater; older; larger
**me** *pers. pron.* me, to me (*acc. and dat. of* **yo**)
**medicina** *f.* medicine
**medio** *m.* middle; center; half
**medroso -a** *adj.* timorous, faint-hearted, cowardly
**mejilla** *f.* cheek
**mejor** *adj. comp.* better; (*after def. art.*) the best
**melancolía** *f.* melancholy
**menos** *adj. comp.* less; (*after def. art.*) the least; *adv.* less; **a — que** unless; **cuando —** at least
**mentecato -a** *adj. and m. and f.* silly, foolish, stupid; fool
**mentir** *v. intr.* to lie, tell a falsehood
**mentira** *f.* lie, falsehood
**miento** 1*st pers. sing. pres. indic. of* **mentir**
**merecer** *v. tr.* to deserve, merit
**meter** *v. tr.* to put, drive, place; **—se** *v. r.* to get into, mix with, meddle

**metro** *m.* meter
**mi** (*pl.* **mis**) *poss. adj.* my
**mí** *pers. pron.* me, to me (*used only after a prep.*)
**miedo** *m.* fear; **de —** with fear, through fear
**mientras** (que) *conj.* while, as long as
**mil** *adj. and m.* thousand
**mío -a** *poss. pron.* mine, my own
**mirada** *f.* glance, look
**mirar** *v. tr.* to look, see, behold
**mismo -a** *adj.* same; very; self; **lo —** the same thing; likewise
**misterio** *m.* mystery
**misterioso -a** *adj.* mysterious
**modo** *m.* manner, way; **de este —** in this manner
**moharracho** *m.* clown
**momento** *m.* moment
**monada** *f.* grimace; fawning, flattery; beauty (*colloquial*)
**monta** *f.* worth, value
**montar** *v. tr.* to ride, mount
**morar** *v. intr.* to live, dwell
**morir** *v. intr.* to die; **—se** *v. r.* to die; **a medio —** half dead
**mosca** *f.* fly
**mosquita** *f. dim.* small fly, gnat; **— muerta** one who feigns meekness; meek person
**mover** *v. tr.* to move; **—se** *v. r.* to move, stir
**movilidad** *f.* mobility; fickleness, inconstancy
**mucho -a** *adj.* much; great; *pl.* many
**mucho** *adv.* much, greatly
**muela** *f.* tooth, molar
**muere** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **morir**
**muerte** *f.* death
**mujer** *f.* woman, wife
**múltiple** *adj.* multiple, complex
**multitud** *f.* multitude, crowd
**mundo** *m.* world; **todo el —** all the world, everybody
**murmurar** *v. intr.* to murmur
**muro** *m.* wall
**música** *f.* music
**músico -a** *adj.* musical
**muy** *adv.* very, greatly.

## N

**nacer** *v. intr.* to be born
**nada** *indef. pron.* nothing, not anything; *adv.* nothing, not, not at all, by no means; **primero que —** before anything, above everything
**nadie** *indef. pron.* no one, nobody, not anybody
**natural** *adj. and m.* natural; temperament, character, disposition
**naturaleza** *f.* nature
**naturalmente** *adv.* naturally; by nature
**necesitar** *v. tr.* to necessitate; *v. intr.* to want, need, lack
**necio -a** *adj. and m. and f.* ignorant, stupid, foolish; fool
**negro -a** *adj.* black
**nervioso -a** *adj.* nervous, excited
**ni** *adv.* nor, or, even
**ninguno -a** *adj.* no, not any, none; *pron. indef. m. and f.* no one; not one, nobody, not anybody
**niña** *f.* little girl, child
**niñería** *f.* child's play; childish action
**niño** *m.* little boy, child, baby

**no** *adv.* no, not; — **bien** as soon as, no sooner, hardly
**noble** *adj.* noble
**nobleza** *f.* nobleness, nobility; — **obliga** "noblesse oblige"
**noche** *f.* night, evening
**nombre** *m.* name
**nosotros -as** *pers. pron. m. and f. pl.* we; (*after a prep.*) us
**noticia** *f.* news, tidings, information
**nuestro -a** *poss. adj. and pron.* our, ours
**nuevamente** *adv.* newly, recently
**nuevo -a** *adj.* new, recent; **de** — again
**nuez** *f.* nut, walnut
**número** *m.* number
**nunca** *adv.* never, at no time; ever
**nutrir** *v. intr.* to nourish, feed

## O

**o** *conj.* or; either
**obedecer** *v. tr.* to obey
**obligar** *v. tr.* to oblige, obligate; to compel; to bind
**observar** *v. tr.* to observe, examine; to notice, heed
**obstáculo** *m.* obstacle, obstruction
**ocasión** *f.* occasion, opportunity; **muy de la** — very opportune *or* opportunely
**oculto -a** *adj.* hidden, concealed
**ocurrir** *v. intr.* to occur, happen
**odiar** *v. tr.* to hate, loathe, detest
**oficio** *m.* office, work, business, trade
**ofrecer** *v. tr.* to offer, give
**¡oh!** *interj.* oh! ah!
**oíd** *imperat. pl. of* **oír**
**oiga** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **oír**
**oír** *v. tr.* to hear, listen
**ojo** *m.* eye
**olvidar** *v. tr.* to forget
**opinar** *v. intr.* to opine, hold, think, deem
**opinión** *f.* opinion
**orden** *m.* order, system, regularity
**ordenar** *v. tr.* to arrange, put in order; to command, order
**oreja** *f.* ear
**orgulloso -a** *adj.* proud, haughty
**oriental** *adj.* oriental
**oro** *m.* gold
**os** *pers. pron.* you, to you (*acc. and dat. of* **vos** *and* **vosotros -as**)
**otorgar** *v. tr.* to grant, bestow
**otro -a** *adj. and pron. m. and f.* other, another; other one, another one; — **vez** again
**oye** *3rd pers. sing. pres. indic. and imperat. sing. of* **oír**

## P

**padecer** *v. tr.* to suffer; to feel deeply
**padre** *m.* father
**pagar** *v. tr.* to pay
**página** *f.* page
**país** *m.* country, land
**pájaro** *m.* bird; — **del sí y del no** the fortune-telling bird
**pajarraco** *m.* large bird
**paje** *m.* page

**palabra** *f.* word
**palabrita** *f. dim.* word (full of meaning), pithy saying
**palaciego -a** *adj.* pertaining to the palace; *m.* courtier
**palacio** *m.* palace
**palo** *m.* stick, pole; blow with a stick
**paloma** *f.* dove, pigeon
**par** *m.* pair; **al —** jointly, equally; *adj.* equal, alike
**para** *prep.* for, to, in order to, about to; **— que** in order that, so that
**parecer** *v. intr.* to seem, appear
**parte** *f.* part, locality
**partir** *v. tr. and intr.* to part, break; to leave, depart
**pasar** *v. tr.* to pass, pass through; to go, leave; **¿qué os pasa?** what's the matter?
**pasear** *v. tr.* to walk, march; to promenade, take a walk
**pasión** *f.* passion
**paso** *m.* step, pace, pass
**patria** *f.* fatherland, nation
**pecho** *m.* breast, chest
**peculiar** *adj.* peculiar
**pedir** *v. tr.* to ask, beg, demand
**peligrar** *v. intr.* to be in danger *or* in peril
**peligro** *m.* danger, risk, peril
**pena** *f.* sorrow, grief, trouble
**peor** *adj. super. of* **malo** worse; (*after def. art.*) the worst
**perder** *v. tr.* to lose
**perdón** *m.* pardon
**perdonar** *v. tr.* to pardon, forgive
**permanecer** *v. intr.* to stay, remain
**permitir** *v. tr.* to permit
**pero** *conj.* but
**perro** *m.* dog
**perseguidor** *m.* pursuer
**perseguir** *v. tr.* to pursue, follow
**persigo** *1st pers. sing. pres. indic. of* **perseguir**
**persistir** *v. intr.* to persist, persevere
**persona** *f.* person
**personaje** *m.* personage, character
**pesadumbre** *f.* heaviness, grief, trouble, affliction
**pesar** *m.* grief, sorrow; **a — de** in spite of; **muy a su —** very reluctantly; *v. intr.* to weigh, have weight; to cause regret *or* sorrow
**pide** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **pedir**
**pie** *m.* foot; **de —** standing up
**pierna** *f.* leg
**placer** *v. tr.* to please, gratify
**plantarse** *v. r.* to stop, halt; to arrive, reach
**plañidero -a** *adj.* mournful, weeping; *f.* weeper; hired mourner
**plañido** *m.* moan, lamentation, crying; **harto estoy de —s** I am tired of lamentations
**plata** *f.* silver
**platino** *m.* platinum
**plaza** *f.* plaza, square
**plazca** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **placer**
**plegar** *v. tr.* to fold, double, fold up
**plegaria** *f.* prayer, supplication
**plegue** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **placer**
**plegué** *1st pers. sing. past abs. of* **plegar**
**plugo** *1st pers. sing. past abs. of* **placer**

**pobre** *adj.* poor, miserable, wretched
**pobrecito -a** *adj.* poor, unfortunate
**poco** *adv.* a little, somewhat; **a —** very soon, shortly, afterward
**poder** *v. tr. and intr.* to be able, can; *m.* power, rule
**pomposamente** *adv.* pompously
**pon** *imperat. sing. of* **poner**
**poner** *v. tr.* to put, place; **—se** *v. r.* to begin, start; to put on; **— de acuerdo** to agree
**ponga** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **poner**
**poquísimo -a** *adj. super. of* **poco -a** very little, excessively small
**por** *prep.* by, for, through, throughout, as, on account of; **— si** if, so if; **¿— qué?** why? for what reason?
**porque** *conj.* because, since, on account of the fact that
**porquero** *m.* swineherd
**¡porra!** *interj.* stupid! the deuce! jingo!
**portar** *v. tr.* to carry; **—se** *v. r.* to conduct one's self, behave
**porte** *m.* conduct, behavior; carriage
**portentoso -a** *adj.* prodigious, marvelous, portentous
**posible** *adj.* possible
**preceder** *v. tr.* to precede
**precioso -a** *adj.* precious, valuable
**pregonar** *v. tr.* to proclaim, make known
**pregonero** *m.* town crier
**pregunta** *f.* question
**preguntar** *v. tr.* to ask, question, inquire
**premio** *m.* reward, prize
**prendar** *v. tr.* to pledge; to please; **—se** *v. r.* to take a fancy to, fall in love
**preparar** *v. tr.* to prepare
**presa** *f.* capture, seizure
**presencia** *f.* presence; figure, appearance
**presentar** *v. tr.* to present, give; to introduce
**prestigioso -a** *adj.* deceitful; distinguished, famous
**presumir** *v. tr.* to presume, boast; to be conceited
**pretender** *v. tr.* to pretend; to try, attempt
**prevenir** *v. tr.* to prearrange, make ready, provide
**primero -a** *adj.* first; **—o** *adv.* at first, first
**primitivo -a** *adj.* primitive; primary
**princesa** *f.* princess
**princesita** *f. dim.* little princess
**principal** *adj.* principal, chief, main; foremost
**príncipe** *m.* prince
**principiar** *v. tr.* to begin, commence
**principito** *m. dim.* little prince
**prisión** *f.* prison
**prisionera** *f.* prisoner
**probar** *v. tr.* to try, test, taste, examine
**profundo -a** *adj.* profound, deep
**prometer** *v. tr.* to promise
**pronto** *adv.* quickly, soon
**pronunciar** *v. tr.* to pronounce, proclaim
**protesta** *f.* protest, protestation
**provocar** *v. tr.* to provoke, rouse, nettle, excite

**pruebas** *2nd pers. sing. pres. indic. of* **probar**
**psíquico** *m.* psychic
**público -a** *adj.* public, common, general; *m.* public
**pueblo** *m.* village, town; people
**puede** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **poder**
**puerta** *f.* door, gate
**pues** *adv.* well, then; since, as, so
**puesto (que)** *adv.* although, since, inasmuch as
**punzada** *f.* prick, sting; sharp pain
**puro -a** *adj.* pure, clean
**puse** *1st pers. sing. past abs. of* **poner**
**puso** *3rd pers. sing. past abs. of* **poner**

## Q

**que** *conj.* that, so that, as; than
**que** *rel. pron.* who, whom, which, that, what; **lo —** what, that which; **¡qué!** what! what a . . .!
**¿qué?** *interr. pron.* what?
**quedar** *v. intr.* to stay; **—se** *v. r.* to remain
**quejarse** *v. r.* to complain of, grumble; to lament
**querer** *v. tr.* to wish, want, desire; **— a** to love
**quien** *rel. pron.* who, he *or* she who; (*after a prep.*) whom, which, the one who *or* that
**¿quién?** *interr. pron.* who?; (*after a prep.*) whom?
**quiere** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **querer**
**quieto -a** *adj.* quiet, still
**quinientos -as** *adj. and m. pl.* five hundred
**quinto -a** *adj.* fifth
**quiso** *3rd pers. sing. past abs. of* **querer**
**quitaos = quitad + os** *imperat. pl. of* **quitarse**
**quitar** *v. tr.* to take away; to deprive; **—se** *v. r.* to go off *or* away

## R

**rabo** *m.* tail
**raigón** *m. aug.* tap-root; stump of a molar
**rama** *f.* branch
**ramaje** *m.* mass of branches
**rápidamente** *adv.* rapidly, quickly
**raro -a** *adj.* rare, thin, scarce; odd
**rata** *f.* rat
**rayo** *m.* ray, beam; thunderbolt; **como un —** as quick as lightning
**real** *adj.* royal, regal; real
**realizar** *v. tr.* to realize, fulfil, achieve
**realmente** *adv.* really, truly, effectually
**rebosar** *v. tr.* to run over, overflow
**recibir** *v. tr.* to receive; to obtain
**recitar** *v. tr.* to tell, recite
**reconcentradamente** *adv.* concentratedly, fixedly
**reconocimiento** *m.* recognition, acknowledgment
**recordar** *v. tr.* to remember, remind
**rectificar** *v. tr.* to rectify, correct
**recuerda** *3rd pers. sing. pres.*

*indic. and imperat. sing. of* **recordar**
**redoblar** *v. tr.* to redouble; to repeat often
**referente (a)** *adj.* referring to, relating to
**refrescar** *v. tr.* to freshen; to cool
**regio -a** *adj.* royal, regal, kingly; magnificent
**registrar** *v. tr.* to examine, inspect, search for
**rehusar** *v. tr.* to refuse, decline, deny; to reject
**reina** *f.* queen
**reinado** *m.* reign
**reino** *m.* kingdom, realm
**reír** *v. intr.* to laugh
**relámpago** *m.* lightning, flash of lightning
**remediar** *v. tr.* to remedy, mend, repair
**remedio** *m.* remedy, help
**renegar** *v. tr.* to deny, disown; to detest
**reniega** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **renegar**
**reo** *com.* offender, criminal, culprit
**reparar** *v. tr.* to restore; — **(en)** *v. intr.* to notice, observe
**reparto** *m.* cast of characters
**repetir** *v. tr.* to repeat, tell
**repitiendo** *pres. p. of* **repetir**
**replegar** *v. tr.* to refold, replait
**repliegan** *3rd pers. pl. pres. indic. of* **replegar**
**reprimir** *v. tr.* to repress, check, restrain
**residir** *v. tr.* to reside, live, dwell
**resistir** *v. tr.* to resist
**resolver** *v. tr.* to resolve, determine, make up one's mind
**responder** *v. tr.* to respond, answer
**respuesta** *f.* response, answer
**restituir** *v. tr.* to restore, return, give up
**restituya** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **restituir**
**resuelto** *p. p. of* **resolver**
**retirarse** *v. r.* to withdraw, retire
**reverencia** *f.* reverence, respect, veneration
**reverentemente** *adj.* respectfully, reverently
**revuelo** *m.* flight; second flight; course described while flying
**rey** *m.* king
**rico -a** *adj.* rich, wealthy
**río** *1st pers. sing. pres. indic. of* **reír**
**risa** *f.* laughter, laughing
**risita** *f. dim.* little laugh; giggle, titter; — **del conejo** false *or* feigned laugh *or* smile
**robar** *v. tr.* to rob, steal, plunder
**roca** *f.* rock
**rocío** *m.* dew
**rodilla** *f.* knee
**rógar** *v. tr.* to ask, beg
**rogativa** *f.* rogation, supplication
**rojo -a** *adj.* red, ruddy
**romance** *m.* ballad
**romper** *v. tr.* to break, tear, destroy; — **a** to start, begin
**rompetechos** *m.* house-destroyer (*lit.* roof-breaker)
**ropón** *m.* wide loose gown
**rostro** *m.* face, countenance
**roto** *p. p. irreg. of* **romper**
**ruego** *m.* request, prayer, entreaty

**rugir** *v. intr.* to roar, bellow, bawl, howl
**ruido** *m.* noise, sound
**ruin** *adj.* mean, vile, low, base; *m.* wicked man
**rumor** *m.* rumor, sound

## S

**saber** *v. tr.* to know, know how; to be able
**sabio** *m.* wise man, learned man
**sacar** *v. tr.* to take out, draw; to pluck, wrest, root out
**sacrificio** *m.* sacrifice
**sal** *f.* salt; **echarlo en** — to salt him down (*as meat or fish is preserved in salt*)
**salar** *v. tr.* to salt; to season *or* preserve with salt
**salir** *v. intr.* to go out, come out, leave, go
**salón**, *m.* salon, hall, drawing-room; — **del trono** throne room
**saltar** *v. intr.* to jump, leap
**salto** *m.* jump, leap
**salud** *f.* health
**saludar** *v. tr.* to greet, salute
**salvar** *v. tr.* to save from danger; to overcome
**salvo** *m.* safety; **te pondrán a** — they will put you in safety
**sanar** *v. tr.* to heal, cure, restore to health
**sangre** *f.* blood
**sanguinario -a** *adj.* cruel, bloody, blood-thirsty
**sano -a** *adj.* sound, healthy, sane
**satisfecho -a** *p. p. of* **satisfacer** satisfied; *adj.* contented, pleased
**se** *r. pers. pron.* himself, herself, itself, yourself; themselves; yourselves; one another, each other
**sé** *1st pers. sing. pres. indic. of* **saber** *and imperat. sing. of* **ser**
**sea** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **ser**
**seco -a** *adj.* dry
**secreto** *m.* secret
**seguida** *f.* continuation; **en** — at once, immediately
**seguimiento** *m.* pursuit, hunt, chase
**seguir** *v. tr.* to follow, pursue; to continue; to surpass
**según** *prep. and adv.* as, according to
**segundo -a** *adj.* second
**seguramente** *adv.* surely, certainly, securely
**seguridad** *f.* security, safety
**seguro -a** *adj.* secure, certain, safe
**selva** *f.* forest
**semblante** *m.* face, countenance
**sembrar** *v. tr.* to sow, scatter
**semejante** *adj.* similar, like
**sencillo -a** *adj.* simple, plain
**sentarse** *v. r.* to sit down, be seated
**sentencia** *f.* sentence, verdict, decision
**sentir** *v. intr.* to feel, regret, be sorry; to perceive
**señalar** *v. tr.* to stamp; to point out; to make known
**Señor** *m.* Lord
**señor** *m.* sir, gentleman; master; Mr.
**señora** *f.* madam, lady; mistress; wife; Mrs.

**sepa** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **saber**
**ser** *v. intr.* to be; *m.* being, human being
**servir** *v. tr.* to serve
**si** *conj.* if, whether
**sí** *adv.* yes; **decir que** — to say yes; *r. pron.* (*after a prep.*) self, himself, herself, yourself; themselves, yourselves
**siempre** *adv.* always, ever; — **qué** whenever; **para** — for ever
**sienta** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **sentar**
**sientes** *2nd pers. sing. pres. indic. of* **sentir**
**sigáis** *2nd pers. sing. pres. subj. of* **seguir**
**significar** *v. tr.* to signify, denote, mean
**sigue** *3rd pers. sing. pres. indic. and imperat. sing. of* **seguir**
**silbar** *v. tr.* to whistle, hum
**silbido** *m.* whistle, whistling
**silencio** *m.* silence
**sillón** *m.* chair, armchair
**sin** *prep.* without
**singular** *adj.* singular, strange, unique
**sino** *conj.* but, except, only
**siquiera** *conj.* even, at least
**sirve** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **servir**
**sitio** *m.* site, location, spot, place
**situación** *f.* situation, position
**sobre** *prep.* on, upon, over; about, concerning
**sois** *2nd pers. pl. pres. indic. of* **ser**
**sol** *m.* sun
**solamente** *adv.* only, merely
**soldado** *m.* soldier
**solícito -a** *adj.* solicitous
**solicitud** *f.* solicitude; application
**solo -a** *adj.* alone, only
**sólo** *adv.* only, merely
**sollozar** *v. intr.* to sob
**sollozo** *m.* sob
**sombra** *f.* shadow
**somos** *1st pers. pl. pres. indic. of* **ser**
**son** *3rd pers. pl. pres. indic. of* **ser**
**sonar** *v. tr.* to sound; to play (*a musical instrument*)
**sonreír** *v. intr.* to smile
**soñar** *v. tr.* to dream; — **con** to dream of
**soplar** *v. tr. and intr.* to fan; to fill with air
**sorprender** *v. tr.* to surprise
**sorpresa** *f.* surprise
**sostener** *v. tr.* to sustain, support; to keep
**sostiene** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **sostener**
**soy** *1st pers. sing. pres. indic. of* **ser**
**su** (*pl.* **sus**) *poss. adj.* his, her, your, their, its
**súbdito** *m.* subject (of a king)
**subir** *v. tr.* to climb, ascend, go up
**sublevar** *v. tr.* to incite to rebellion; —**se** *v. r.* to rise in rebellion
**sucesivo -a** *adj.* successive, next
**suceso** *m.* event, occurrence, incident
**suelo** *m.* floor; earth
**suena** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **sonar**
**sueño** *m.* dream
**suerte** *f.* chance, lot, way,

fortune, luck; **por —** by chance, luckily
**sufrir** *v. tr.* to suffer; to endure
**sujeto** *m.* subject
**suma** *f.* sum, amount
**superior** *adj. comp. of* **alto -a** superior, greater, higher
**supiera** *1st and 3rd pers. sing. past subj. of* **saber**
**supieron** *3rd pers. pl. past abs. of* **saber**
**surgir** *v. intr.* to rise, come up, appear, present itself
**suspirar** *v. intr.* to sigh
**suspirito** *m. dim.* little sigh
**suyo -a** *poss. pron.* his, hers, its; yours; theirs

## T

**tal** *adj.* such, so, as; such a, such a one; so and so; **¿qué —?** what about it? what do you think of it? how are you?
**tamaño** *m.* size, bulk; stature
**también** *adv.* also; likewise
**tampoco** *adv.* neither, not either
**tan** *adv.* so, as much; **— . . . como** as . . . as
**tanto -a** *adj.* as *or* so much; **—os -as** as *or* so many
**tapa** *f.* lid, cover, cap
**tapar** *v. tr.* to cover, stop; to hide
**tarde** *f.* afternoon; **por la —** in the afternoon
**te** *pers. pron.* you, thee, to you, to thee (*acc. and dat. of* **tú**)
**teatro** *m.* theater
**techo** *m.* roof, ceiling
**temblar** *v. intr.* to tremble
**temblor** *m.* trembling, tremor; thrill
**temer** *v. tr.* to fear, dread
**tempestad** *f.* tempest, storm
**tener** *v. tr.* to have, hold, possess; **— amores con** to be in love with, be paying attention to; **— de, — que** to have to; must
**tenga** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **tener**
**tengo** *1st pers. sing pres. indic. of* **tener**
**tercero -a** *adj.* third
**terminar** *v. tr.* to terminate, end
**terquedad** *f.* stubborness, obstinacy
**terrible** *adj.* terrible, awful
**testamento** *m.* will, testament
**ti** *pers. pron.* (*used only after a prep.*) thee, to thee, you, to you
**tiempo** *m.* time; weather
**tiene** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **tener**
**tierra** *f.* earth, land
**tigre** *m.* tiger
**tímido -a** *adj.* timid, shy
**titubear** *v. intr.* to hesitate; to stagger, reel, waver; to stutter
**título** *m.* title
**tocante (a)** *adj.* concerning, regarding
**tocar** *v. tr.* to touch, lay hands on; to play (an instrument)
**todo -a** *adj.* all, whole, entire, each, every; **del —** entirely; at all
**tomar** *v. tr.* to take
**torcer** *v. tr.* to twist, wind
**tornar** *v. tr.* to turn, return; **— a** to do again
**torneo** *m.* tournament, contest
**torre** *f.* tower

**traer** *v. tr.* to bring, carry; to wear
**tragarse** *v. r.* to dissemble; to swallow; to pocket an affront
**trágico -a** *adj.* tragic, disastrous
**traidorzuelo** *m. dim.* little traitor; rascal
**tranquilo -a** *adj.* tranquil, calm, quiet
**transido -a** *adj.* exhausted; mean, miserable
**tras** (de) *prep.* after, behind
**tratar** *v. tr.* to treat; — **de** to try, attempt
**tres** *adj.* three
**triste** *adj.* sad, dejected
**tristeza** *f.* sadness; affliction
**trocar** *v. tr.* to exchange, trade, barter
**tronco** *m.* trunk, body
**trono** *m.* throne
**tropezar** (**con**) *v. intr.* to meet, come upon, stumble upon
**trova** *f.* ballad
**trovador** *m.* troubadour, minstrel
**trueca** *imperat. sing. and 3rd pers. sing. pres. indic. of* **trocar**
**trueno** *m.* thunder
**tu** (*pl.* **tus**) *poss. adj.* thy, your
**tú** *pers. pron.* thou, you
**tuerce** *m.* sprain; *also 3rd pers. sing. pres. indic. of* **torcer**
**tuve** *1st pers. sing. past abs. of* **tener**
**tuyo -a** *poss. pron.* yours, thine

## U

**último -a** *adj.* last
**un, uno -a** *indef. art. and adj.* a, an; one
**único -a** *adj.* only, single, unique
**uña** *f.* finger-nail; claw
**usar** *v. tr.* to use, make use of

## V

**va** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **ir**
**vacilar** *v. tr.* to hesitate; to reel, stagger; to waver
**valiente** *adj.* valiant, brave
**valor** *m.* valor, bravery; worth, price
**vamos** *1st pers. pl. pres. indic. of* **ir** (*used as imperat.*) let us go; — **a ver** let us see
**van** *3rd pers. pl. pres. indic. of* **ir**
**vano -a** *adj.* vain; **en** — in vain
**vario -a** *adj.* various, several
**vasallo** *m.* vassal, dependent
**vaya** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **ir**
**veamos** *1st pers. pl. pres. subj. of* **ver**
**ven** *imperat. sing. of* **venir**
**vencer** *v. tr.* to conquer, defeat
**venda** *f.* bandage
**vender** *v. tr.* to sell
**vendrá** *3rd pers. sing. fut. indic. of* **venir**
**veneno** *m.* poison
**venga** *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **venir**
**vengar** *v. tr.* to avenge, revenge
**venganza** *f.* vengeance, revenge
**venia** *f.* pardon, forgiveness; permission, license

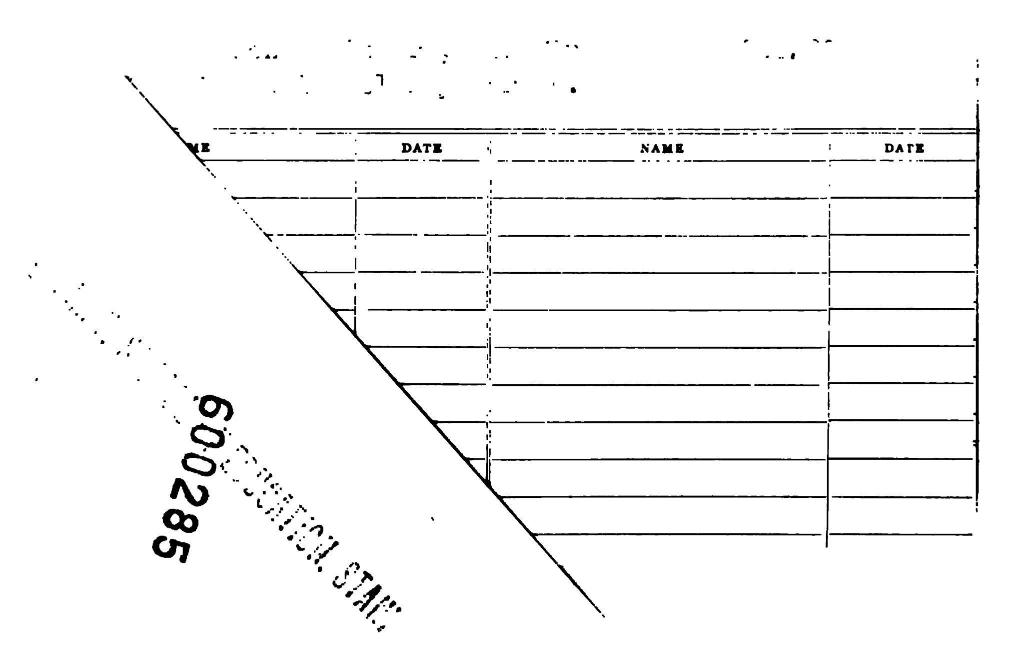
**venir** *v. intr.* to come, arrive; *v. aux.* to be, become
**ventanita** *f. dim.* little window
**ventura** *f.* fortune; good luck; happiness
**venturoso -a** *adj.* lucky, fortunate, happy
**ver** *v. tr.* to see; to look
**verdad** *f.* truth
**verdadero -a** *adj.* true, truthful; real
**verde** *adj.* green
**verderón** *m.* green bird
**verso** *m.* verse, strophe
**vestidura** *f.* vesture, clothes
**vestir** *v. tr.* to dress; **—se** *v. r.* to dress, to dress one's self
**vez** *f.* time; **otra —** again, another time
**víctima** *f.* victim
**vida** *f.* life
**viejo -a** *adj.* old
**viene** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **venir**
**viento** *m.* wind
**vieron** *3rd pers. pl. past abs. of* **ver**
**vigilancia** *f.* vigilance, watchfulness
**vigilar** *v. intr.* to watch over, keep guard
**villa** *f.* town
**villano** *m.* villain; peasant
**vimos** *1st pers. pl. past abs. of* **ver**
**viniese** *1st and 3rd pers. sing. past subj. of* **venir**
**violento -a** *adj.* violent
**virtud** *f.* virtue; power
**vista** *f.* sight; view
**vistazo** *m.* glance; **luego de un —** right away, at a glance
**viste** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **vestir**
**visto** *p. p. of* **ver**
**vivienda** *f.* residence; lodgings
**viviente** *adj. and active p. of* **vivir** living
**vivir** *v. intr.* to live
**vivo -a** *adj.* alive, living; bright, brilliant
**volar** *v. intr.* to fly
**voluntad** *f.* will, determination
**volver** *v. tr. and intr.* to turn, return, give back, come back; **— a** to do again; **—se** *v. r.* to become
**vos** *pers. pron.* you, ye
**vosotros -as** *pers. pron.* you, ye
**voto** *m.* vow, opinion; **¡— va!** confound it!
**voy** *1st pers. sing. pres. indic. of* **ir**
**voz** *f.* voice; **a — en grito** aloud, in a loud voice
**vuelo** *1st pers. sing. pres. indic. of* **volar**
**vuelta** *f.* turn, return
**vuelve** *3rd pers. sing. pres. indic. of* **volver**
**vuestro -a** *poss. pron.* your, yours

## Y

**y** *conj.* and
**ya** *adv.* already
**yo** *pers. pron.* I

## Z

**zalema** *f.* bow, courtesy
**zarzuela** *f.* musical comedy




46

